



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Errores sintácticos en la traducción de los Abstracts de la  
Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de  
Trujillo**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

Uriol Santos, María Isabel (ORCID: 0000-0002-5401-5406)

**ASESOR:**

Mg. Sagástegui Toribio Edwin Eduardo (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**TRUJILLO – PERÚ**

**2020**

## **DEDICATORIA**

A mi pequeño hijo Gustavo, por ser el motivo de mi superación y esfuerzo, a mi madre Leonor por ser mi apoyo incondicional.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios, a mi madre y a mi pequeño hijo que, durante la etapa de elaboración de este trabajo, fueron testigos de mis angustias, cansancio y mis arranques de impotencia cuando no sabía qué hacer.

Asimismo, brindar un agradecimiento a mi hermano David, por sus consejos que sin los cuales no hubiese sido posible terminar el trabajo.

A mí asesor por guiarme en el desarrollo de este trabajo, por brindarme la información, los recursos necesarios para la investigación.

El autor

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
RESUMEN.....	v
ABSTRACT.....	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	17
3.1. Tipo y Diseño de investigación.....	17
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	18
3.3. Escenario de Estudio:.....	18
3.4. Participantes:.....	19
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:.....	19
3.6. Procedimientos.....	19
3.7. Rigor científico:.....	20
3.8. Método de análisis de la información:.....	20
3.9. Aspectos éticos.....	20
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	21
V. CONCLUSIONES.....	38
VI. RECOMENDACIONES.....	39
REFERENCIAS.....	40
ANEXOS.....	44

## RESUMEN

La presente tesis titulada “Errores sintácticos en la traducción de los Abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo”, tuvo como objeto de estudio analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo. La investigación tuvo como diseño el estudio de casos y como instrumentos de recolección y análisis de datos “ficha de análisis”. Así mismo se tuvo como escenario de estudio 30 abstracts de la escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo. Encontrando así que de los 30 abstracts analizados todos presentan errores sintácticos de diferentes tipos, siendo estos errores en el orden de las palabras, de conjugación verbal y mal uso de preposiciones.

Finalmente, se concluye que de los errores más representativos son el de orden de las palabras y mal uso de preposiciones.

**Palabras claves:** errores sintácticos, orden de palabras, conjugación verbal, preposiciones.

## **ABSTRACT**

The present thesis entitled "Syntactic Errors in the Translation of Abstracts from the Early Education School of a Private University in Trujillo", had the purpose of study: To analyze the syntactic errors in the translation of the abstracts of the Early Education School in a private university of Trujillo. The research was designed to study cases and as instruments for data collection and analysis "analysis form". Likewise, 30 abstracts from the School of Initial Education of a Private University of Trujillo were taken as a study scenario. Thus, finding that of the 30 abstracts analyzed all present syntactic errors of different types, these errors being in the order of words, verbal conjugation and misuse of prepositions.

Finally, it is concluded that the most representative errors are the word order and the misuse of prepositions.

**Keywords:** syntactics, error, word order, verb, conjugation, prepositions.

## I. INTRODUCCIÓN

Los problemas que surgen durante la traducción de un texto son muy actuales, continuamente surgen las necesidades de traducción, por lo cual, las personas dedicadas a la traducción deben ser bastante calificadas y además haber desarrollado las competencias traductorales necesarias y suficientes para embarcarse en un proyecto de traducción de cualquier naturaleza, donde abundan los géneros textuales, las conexiones semánticas, sintácticas, comunes a un campo en particular.

Gapper (1991) menciona que “un traductor requiere de conocimientos de crítica textual literaria y no literaria, debiendo valorizar la calidad de un texto antes de interpretarlo, seguido de esto traducirlo”.

La comunicación mundial ha tenido un crecimiento notable, creando la necesidad de la traducción de un libro o artículo a diferentes lenguas, de 1970 a 1990 las traducciones crecieron en un 450% (Spitzbart, 1992).

La traducción es considerada un arte que reside en el intento del reemplazo de un mensaje escrito, a una lengua distinta a la original; este implica una pérdida de significado por diferentes motivos, pues se hace una división entre la sintaxis, la semántica y la pragmática, provocando una continua tensión, además de un debate surgido de las pretensiones de cada uno de los idiomas.

Por otro lado, suelen presentarse problemas que generan vacíos semánticos, la cual se generan a partir de problemas extralingüísticos no solucionados por el traductor, denominando a estos “error de traducción”.

El traductor debe siempre respetar una buena redacción, teniendo en cuenta las estructuras además de los contenidos, de lo contrario, debe ser mejorada sea cual sea el tipo de texto traducido.

Jakobson (1966) menciona que el traductor es considerado un juez de la escritura, pues su deber no es solo evaluar la calidad literaria, sino además la seriedad de un texto.

La traducción es una actividad vista como una herramienta fundamental, pues su importancia radica en el entendimiento y comprensión de un lector cuya primera lengua no es el idioma original del texto, sin embargo, en numerosas ocasiones estas traducciones no respetan la sintaxis, así como la gramática, careciendo de fundamento en la traductología, lo que en efecto origina confusiones en su lector.

Bajo este contexto, se han hecho revisiones a diferentes abstracts desarrollados en la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo, donde se han observado diferentes problemas de traducción en sus abstracts; y es que los estudiantes de la escuela mencionada, al carecer de conocimiento del idioma extranjero optan por el uso de traductores encontrados en la web, sin embargo, estos no tienen la capacidad de evaluar la calidad del texto antes de su traducción, por lo tanto, la traducción suele ser técnica.

La presente investigación se desarrolla con la finalidad de analizar los errores sintácticos de traducción, aportando nuevas estrategias de traducción, que serán propuestas una vez se haya detectado las principales flaquezas del traductor, contribuyendo así al desarrollo de las diferentes competencias traductorales que debe poseer un traductor de lenguas.

Se espera además la contribución a la resolución de problemas e inconvenientes causados y relacionados con la sintaxis tanto en el idioma español – como en el idioma inglés, así mismo mostrar y conocer el valor y la importancia al momento de elaborar una correcta redacción en su traducción y de esta manera alcanzar la comprensión clara y precisa en los textos académicos como los abstracts.



Por todo lo antes mencionado se plantea el siguiente problema: ¿Cuáles son los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo?

La investigación a desarrollar se justifica de manera práctica, ya que en la población objetiva donde es aplicada existe una notable necesidad de mejorar las traducciones de los abstracts, pues se han detectado carencia de una correcta gramática, así como el uso incorrecto de preposiciones y una inadecuada sintaxis.

Además de manera teórica, ya que aporta conocimientos sólidos acerca de los puntos a tomar en cuenta al momento de realizar una traducción, cuya teoría podrá ser sistematizada en propuestas de estrategias de traducción con la finalidad de mejorar las técnicas utilizadas por los estudiantes de educación inicial en una universidad privada de Trujillo.

Asimismo, se justifica metodológicamente, pues la investigación será desarrollada con aplicación de métodos, situaciones o fenómenos que podrán ser investigados para demostrar confiabilidad además de su validez, así mismo en el campo académico porque realza el énfasis que se debe poner en el estudio de la gramática dentro de los cursos de la carrera de Educación Inicial. Por otro lado, la investigación desarrollada servirá de base para futuras investigaciones que se enfoquen en el estudio errores sintácticos.

Se plantea como objetivo general analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo. Como objetivos específicos se plantean los siguientes: Identificar el orden de las palabras en la traducción de los abstracts, identificar la conjugación verbal en la traducción de los abstracts, identificar el uso de preposiciones en la traducción de los abstracts y determinar los errores más frecuentes.

## II. MARCO TEÓRICO

En un enfoque internacional Hoyos y Roldan (2015) desarrollaron la investigación “Análisis de errores sintácticos por interferencia del español en estudiantes de licenciatura en lenguas extranjeras en la Universidad del Valle” cuyo objetivo principal fue identificar cuáles son los errores más comunes de orden de palabras, pronombres y preposiciones, causador por la interferencia de la lengua nativa en la estructura de textos argumentativos como LE que presentan los estudiantes de sexto semestre de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle. Se aplicó la técnica de la encuesta, como instrumento de recopilación de datos se adaptó un cuestionario diseñado bajo la escala de Likert. El análisis de la información se hizo a través de del modelo de análisis de Corder. Finalmente, el autor concluye en que los errores más comunes son los errores de preposiciones y el que más afecta a la comunidad académica de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras al momento de escribir un texto en inglés.

Por otro lado, en un entorno nacional Cabezas (2017) desarrolló la investigación titulada “Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017” donde el autor tuvo como propósito analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017. El trabajo se desarrolló haciendo traducciones a 30 resúmenes con un diseño de corpus lingüístico, analizado a través del método analítico, utilizando una ficha de cotejo y una matriz para la comparación de los textos. Se concluyó que existen errores sintácticos en la traducción de los abstracts de las investigaciones, y entre los errores más frecuentes fue el orden de las palabras con un 47% y el mal uso de las preposiciones con un 30% del total de errores.

Además, Camarena (2019) expuso su investigación la cual llevó por título “Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018” teniendo como objetivo el análisis los errores

presentados de traducción al inglés de manera inversa acerca de la descripción de los servicios ofrecidos en las redes y páginas sociales encontradas en la web de tres principales hoteles del Cusco. Fue un trabajo de enfoque cualitativo, con diseño descriptivo observacional. La recopilación de la información analizada a los problemas de traducción utilizó las fichas de análisis. Luego de analizada la información el autor concluyo en que los problemas más frecuentes son netamente los de tipo lingüístico y extralingüísticos, destacando entre los problemas lingüísticos los de tipo sintáctico y léxicos con un 40%.

López (2018) llevo a cabo la investigación “Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018”, se planteó como objetivo Analizar cómo se manifiestan los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultanea de los egresados del año 2014 al 2017. Fue un estudio de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, la técnica que se aplicó fue el análisis de contenido, además, se utilizó el método inductivo. La muestra estuvo conformada por un total de 15 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación, se efectuó la interpretación del audio “President Obama Addresses the British Parliament” de las cuales se obtuvo 30 transcripciones, las mismas que fueron plasmadas en la ficha de análisis correspondiente. Los resultados mostraron 62 problemas léxicos y 34 problemas sintácticos, concluyendo en que los problemas léxicos son más frecuentes que los problemas sintácticos.

Asimismo, Gómez (2014) “Errores sintácticos en la Traducción Inversa español - inglés de los Abstracts de la Segunda Edición de la Revista UCV Hacer de la Universidad César Vallejo, Filial Chiclayo 2014- I.” cuyo objetivo de investigación fue identificar los errores sintácticos comunes y frecuentes realizados por traductores en el proceso de traducir un resumen del español al inglés. Fue de enfoque cualitativo, con diseño descriptivo observacional. Se diseñó una lista de cotejo, así como una entrevista con el objetivo de recopilar información concisa para el análisis de la información. Finalmente, el autor

luego del análisis de la información recolectada se concluyó que los errores sintácticos se encontraban presentes en la mayor parte en los resúmenes.

Con respecto a las teorías consideradas para la siguiente investigación tenemos en primer lugar la definición de varios autores sobre la traducción y la labor de un traductor.

García (1983) sostiene que, un traductor es aquel que ejerce el oficio de comunicar entre sí a hombres con dificultades para hacerlo debido a barreras de idioma, total o parcialmente, una gran labor. El traductor, señala, es un elemento de unión entre sus hablantes.

Por su parte Catford (1965) concibe la traducción como el intercambio de algún texto de la lengua origen por otro texto equivalente en otra lengua, que en este contexto se suele denominar lengua meta”.

Mientras que, Larson (1984) le brinda un enfoque lingüístico a la traducción, señalando que esta, consiste en trasladar el significado de la lengua origen a la lengua meta, sin distorsiones y cuidando la permanencia del significado y la estructura semántica del texto. (p. 140).

Para Nida (1945) La traducción es un procedimiento mediante el cual se busca adaptar de modo equivalente y exacto, el contenido textual o verbal de la lengua de origen al de la lengua meta, primeramente, buscando sentido y luego el estilo”.

Newmark (1988) considera que traducir en muchas ocasiones implicar convertir a otro idioma el significado de un texto según la pretensión del autor, es decir, no siempre la traducción será literal, sino más bien buscando sea entendible aun con otras palabras.

Asimismo, Hurtado (2001) señala que el traductor se encuentra en la obligación de poseer conocimientos temáticos relacionados al ámbito y contexto del tema a traducir; considerándose una competencia de comprensión, pues, a diferencia de un profesional, no hace falta que tenga la capacidad de crear por

textos de alguna especialidad específica. En caso de no contar con los conocimientos requeridos para una traducción, será necesario compensar esta falta con sus conocimientos documentados, permitiendo así contar con los conocimientos requeridos, sin embargo, la importancia del concepto está en que agrupa el término y no este por sí mismo; para ser comprendido, será necesario encontrar la relación que tiene este con el concepto principal; por eso es importante que el traductor conozca los géneros específicos del contexto en el que realiza la traducción y su funcionamiento de cada uno de ellos de manera en singular.

Con respecto a los aspectos textuales y lingüísticos analizados; no es lo mismo tener que traducir una norma, patente o un manual de instrucciones. Nuevamente en este punto recae la importante de documentarse y tener conocimiento del área y contexto para poder traducir, así mismo la importancia de conocer el funcionamiento de las normas, la terminología, y el funcionamiento textual en el que se realiza una traducción.

En esta investigación se habla de errores sintácticos, así que, es importante definir qué se entiende por error. La Real Academia Española define al error como una acción desertada, “equivocada o juicio falso” definición dada en un contexto general, como segunda definición tenemos la del Diccionario de Términos Clave de Español como segunda lengua “Aquellos indicios y rasgos de una producción escrita u oral de los aprendices que se desvían de los que son propios de la lengua meta”

Blanco (2002) menciona que un error es una norma transgredida y desviada o uso incorrecto de reglas, que dependiendo de algunos factores relacionados este puede ser lingüístico, pragmático, cultural, entre otros.

Por su parte Silva (2011) señala que el error por sí solo no puede ser analizado sin tener la noción de ‘error’, a la que se le atribuye suma importancia para la disciplina.

Asimismo, es importante definir qué es la sintaxis, según la RAE (2015) define la sintaxis como parte de la gramática que estudia cómo se cambian las palabras debido a diversas necesidades, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades, es decir, el orden que mantienen las palabras dentro de una misma oración.

Para Chomsky (1972) señala que, la sintaxis es el estudio de los procedimientos y principios con los cuales, dependiendo de las lenguas se logra construir las frases. La investigación sintáctica de un determinado idioma, cuyo fin es la construcción de una gramática que pueda considerarse como medio capaz de producir la frase de la lengua sometida a análisis. Se aprecian ciertas similitudes en la sintaxis española inglesa ya que en ambas notamos la presencia de una estructura de: sujeto verbo y complemento así mismo encontramos algunas diferencias como las ubicaciones tanto de adjetivos como adverbios y según el verbo que se use se coloque la preposición correcta.

Montenegro (2012) señala que la sintaxis es la parte de la gramática que se encarga de estudiar la manera en que se relacionan y combinan las palabras para formar una oración coherente. Además, estudia la manera en que ese encuentran estructuradas los diferentes tipos de oraciones. El autor menciona que su principal función es el análisis del orden de las palabras con la finalidad de que los textos, oraciones o frases se logren expresar de manera correcta y que se transmita el mensaje deseado.

Muñoz (2016) define a la sintaxis como una estructura diseñada en las oraciones, tomando como base las distintas normas y reglas gramaticales, este grupo de palabras deben tener sentido coherente. En estas normas se ubican el centro de una oración o sintagma, así como los distintos componentes que lo conforman, como el sintagma Nominal (SN), sintagma adjetival (SA), Sintagma Verbal (SV), sintagma adverbial (SA), y sintagma preposicional (SP).

Frías (2002) señala que la sintaxis estudia la estructura de una lengua, esto considerando las distintas formas gramaticales según la misma, relacionada

con la forma y el significado de cada palabra. Por esta razón, la sintaxis tiene más relevancia en el estudio de cualquier idioma. Los componentes más importantes son la palabra, el sintagma y la oración.

Blomfield (1940) señala que la sintaxis estudia las formas libres, lo que este autor describe como estructuralista, además, menciona que la sintaxis es un constituyente y fundamental de la lengua natural.

Por su parte, Roberts (1964) muestra que la sintaxis se ocupa de las relaciones de las palabras en oraciones, las formas en que son puestas juntas para formar oraciones. Este último concepto, el de la oración, Roberts (1964) sugiere que comúnmente se conoce como un grupo de palabras que expresan una idea completa o un grupo de palabras que comienza con una letra mayúscula y terminan con un punto, aunque durante su trabajo se da a la tarea de ampliar dichas definiciones. Al igual que Chomsky (1972), Roberts identifica a la sintaxis como un área de la gramática, a la que define como la descripción de las oraciones de una lengua”.

Al ser la sintaxis un área de la gramática, veamos que otros elementos se involucran dentro de los errores sintácticos, tal es el caso de los pronombres, verbos, adverbios, preposiciones entre otros.

Ahadah (2014) sostiene que los pronombres son palabras que principalmente son utilizadas para reemplazar los sustantivos en una oración. No obstante, existe una diversidad de pronombres en inglés, cada uno posee un propósito definido en la oración. Se entiende por pro pronombre en términos generales a una palabra más pequeña o sencilla que reemplaza a los sustantivos de manera que el texto sea menos redundante. Estos reemplazos deben ser entendidos por el lector.

Es importante tener en cuenta que, en ocasiones, en una oración, los sujetos no actúan como tal, sino son objetos de esta. Los pronombres objeto, o también object pronouns, son utilizados para indicar a quien afecta la acción realizada

por el sujeto, estos suelen escribirse de manera diferente al pronombre sujeto en el idioma inglés.

Castelli (2013) sostiene que el verbo es una clase de palabra que significa una acción, un evento proceso o estado. Es una palabra variable que posee flexión, es decir, que posee desinencias que expresan nociones de tiempo, aspecto y modo; la autora señala que se puede clasificar según su flexión o conjugación, su significado y su estructura. Por su flexión o conjugación, se clasifican en regulares, irregulares, defectivos e impersonales. Por su significado, transitivos, intransitivos, copulativos, reflexivos, recíprocos y auxiliares. Por su estructura primitivos, derivados simples, compuestos, prepositivos

La RAE (2015) define a la preposición como una “Palabra invariable y átona” que tiene como finalidad insertar un sustantivo con el cual forma un complemento que depende de otro elemento en un enunciado, es decir, que las preposiciones se encuentran ligadas a otros elementos sintácticos. Las clasifica en preposiciones de lugar, de tiempo y de movimiento, siendo estas de la siguiente manera:

Preposiciones de lugar: (under, next to, beside, by, behind, between, above, in front of, opposite). Por ejemplo: o The bank is next to the hospital. o The doll is under the table. o Sit beside me. o The teacher is behind you. o The train station is between the park and the school. o The clock is above the painting. o He is sitting in front of me.

Preposiciones de tiempo: (after, before, during, for). Por ejemplo: o I will call you after lunch. o They were before me. o Turn your phone off during the movie. o I lived in Austria for one year.

Preposiciones de movimiento: (up, down, around, across, to, through, off, towards, along). Por ejemplo: o I climbed up the mountain. o Turn the music down. o I want to travel around



Una preposición suele ir delante de una frase, usualmente de modo nominal y son necesarias para enlazarlas frases con otras palabras. La relación causada puede clasificarse según su significado, pueden este ser de finalidad, instrumento, pertenencia, lugar, causa, modo, tiempo, etc. El significado que tenga una proposición dependerá siempre del contexto de la redacción, es decir, no tienen un solo significado si no que se someterá al contexto en general (Laguna, 2004).

Con respecto a los errores sintácticos, Santos (1993) realizó su propia clasificación de errores a partir de diferentes criterios y basándose en estudios anteriores sobre análisis de errores. Entre esos criterios, ella registró el criterio gramatical, “una clasificación basada en la categoría gramatical afectada por el error e incluye todos los niveles de la gramática tradicional” donde ubicaba errores fonológicos, errores ortográficos, errores morfológicos, errores sintácticos, errores léxicos, errores semánticos y errores pragmáticos.

Rauh (2010) desarrolló una taxonomía para el Análisis de Errores que incluía las siguientes categorías y subcategorías: Gramatical (preposiciones, artículos, discurso indirecto, singular/plural, adjetivos, oraciones subordinadas, verbos irregulares, tiempos verbales, y el caso posesivo), sintáctico (coordinación, estructura de la oración, sustantivos y pronombres, y orden de las palabras), lexical (selección de palabras), semántica y sustancia (puntuación y uso de mayúsculas, ortografía), organizacional/discursivo (declaración de tesis, reafirmación de tesis y el uso de conectores).

Moll (2015) señala que, para que no existan errores sintácticos, es necesario el dominio en otros aspectos, como:

- Categorías gramaticales
- Morfosintaxis
- Sintagmas
- Núcleos
- Funciones Sintácticas

Cada una de las funciones sintácticas aplicadas, deben ser justificadas.

Figura 1: Sistemas arbóreo del análisis sintáctico de una oración en español.

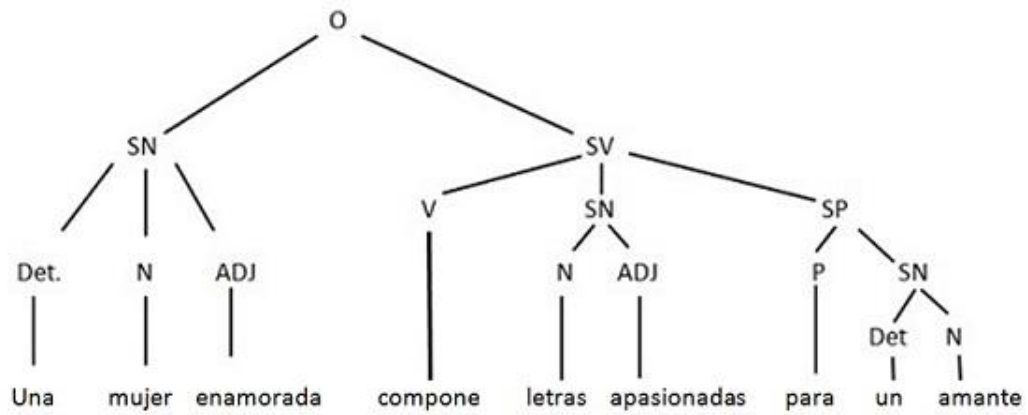


Figura 2 Sistemas arbóreo del análisis sintáctico de una oración en español.

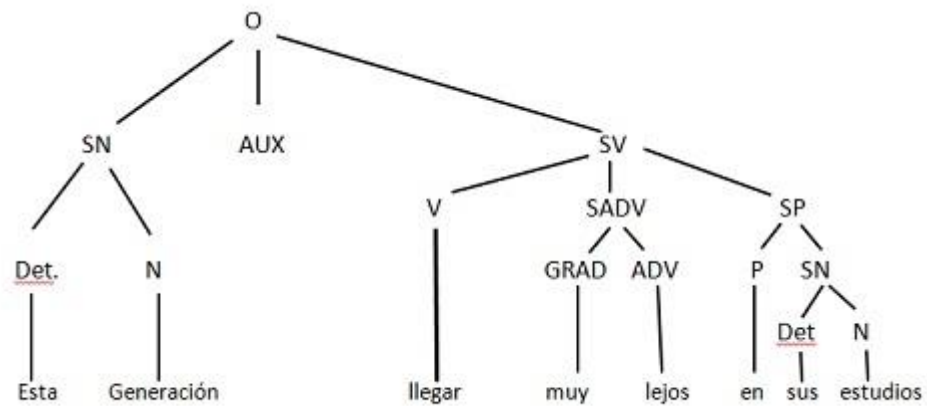


Figura 3 Análisis sintáctico de una oración utilizando un sistema arbóreo.

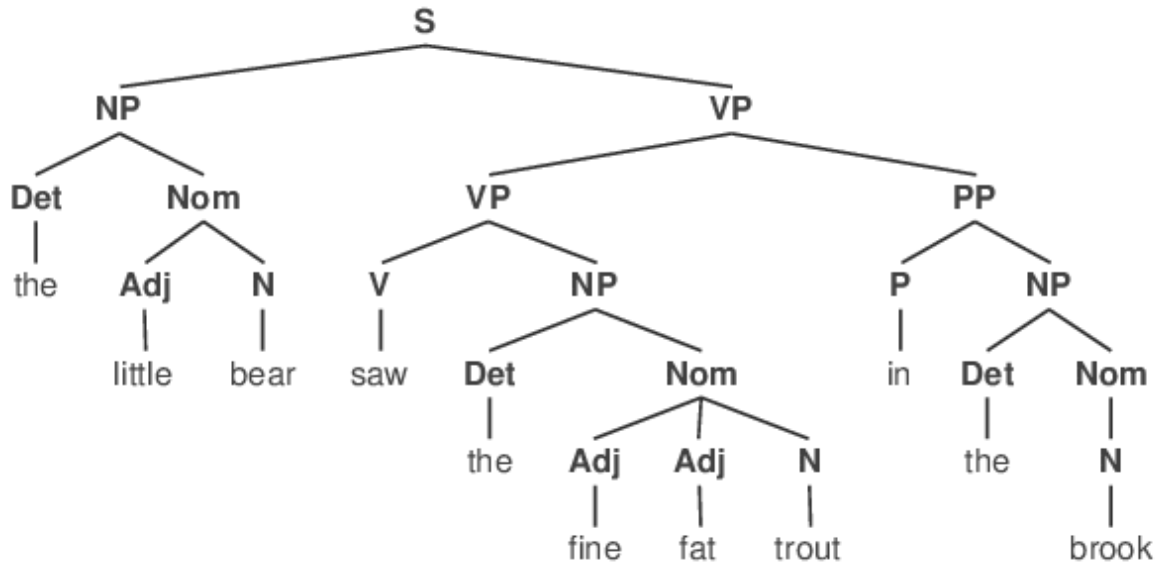
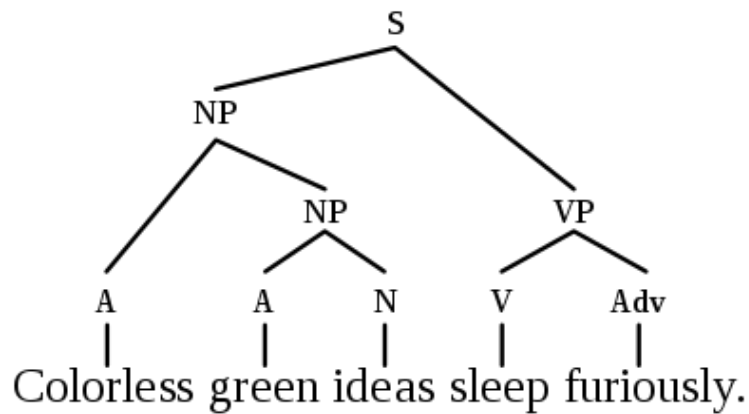


Figura 4 Análisis sintácticos de una oración utilizando el sistema arbóreo (adverbio) en ingles



En tal sentido, los errores sintácticos son parte de los errores de traducción, Hansen (2009), agrupa los errores en dos, el primer grupo está conformado por errores vinculados a las unidades lingüísticas y estilísticas, en los cuales se encuentran errores específicos como lo errores pragmáticos, lingüísticos, léxicos, semánticos, errores de naturalidad, de estilo, errores de sintaxis, morfológicos, y errores de hechos de la realidad. Por otro lado, en cuanto al segundo grupo, este abarca los errores que son causados por las interferencias

entre lenguas del texto original al texto a traducir, los cuales agrupan errores léxicos, sintácticos, semántico-textual y cultural.

Delisle (2006) sostiene que no se debe expresar el error de traducción como tal, sino lo describe como una falta, además, lo define como un error de forma causado por la carencia de conocimientos. Este se puede considerar en el siguiente supuesto: Supongamos que uno de los términos del idioma nato se le designa una parte errónea del texto en el equivalente del idioma meta, cuando este último contiene una frase estructuralmente incorrecta.

Según Alfonso (2008) los errores sintácticos suelen ser encontrados en su mayoría en las oraciones que tienen problemas de estructura, es decir errónea. Esto sería causado por la influencia de la sintaxis de la lengua de origen sobre la lengua a traducir o también llamada lengua meta.

En relación a los tipos de errores sintácticos, Ortega (2014) considera a bien clasificarlos en tres tipos:

- Uso inadecuado o erróneo de las preposiciones
- mala ortografía
- carencia de concordancia entre el género y número.

Tanto en el español y en el inglés se tiene un patrón básico de orden de las palabras lo cuales son S + V +O (sujeto, verbo y objeto). Con respecto al verbo se tiene que hacer una correcta conjugación de acuerdo al tiempo, no obstante, en relación al orden de los adjetivos y adverbios existe un orden especial. En el caso de los objetivos en el idioma inglés. Los adjetivos deben ir ubicados antes del sustantivo, siguiendo un orden preestablecido: determinante, opinión, talla, peso, edad, color, origen, material y calificador.

Estos errores son concurrentes a causa de que las descripciones son más importante que el sustantivo, sin embargo, en el idioma español suele suceder lo opuesto. En cuanto a los adverbios, suelen ubicarse al final, es necesario

mencionar que existen adverbios que tienen un lugar especial en la oración como en el caso de los adverbios de frecuencia.

A continuación, veremos cómo se originan los errores sintácticos más frecuentes. Según Vigón (2003) los errores sintácticos se interrelacionan las palabras con ciertas funciones gramaticales, entre las cuales tenemos las estructuras sustantivas, sintagmas nominales y pronombres.

Con respecto a las Estructuras sustantivas, en las cuales se encuentran los errores cuya relación se inclinan a los errores en la colocación de los sustantivos, pronombres, funciones sintácticas y estructuras nominales, todas estas forma parte de la estructura de un texto.

Los sustantivos son aquellos que corresponden a una parte abierta de la estructura, ya que estas pueden dar origen a estructuras y funcionalidades sintácticas de manera combinada o también solas, así tenemos que, dentro de la función sintáctica, el sustantivo tiene como característica principal cumplir la función de núcleo del sintagma nominal, esta es una palabra que dirige los elementos restantes elementos que componen el sintagma nominal. Los sustantivos son aquellas palabras que varían en número, pero tienen una definición exacta con respecto al género, es por esto que se presenta el problema en que no siempre el género coincidirá con el número en que se realice la traducción.

En la primera clasificación de los sustantivos se encuentran los errores generalmente de implemento, estos son sucedidos por la preposición “a” este suele ser uno de los principales problemas para interpretar el idioma para un extranjero.

Otro de los errores comunes es son los que se presentan en el complemento, estos usualmente se originan cuando se intenta preservar el esfuerzo pronominal de los complementos como “le”, “les” y “se” cuando se cuenta un sustantivo que funciona en relación del complemento.

También está en este grupo los errores en los atributos, los cuales se ven reflejados en el uso de la forma átona con función nomina “lo” en el idioma español. Por otro lado, contenido en las estructuras sustantivas, se suelen encontrar las oraciones de subordinación sustantiva, este tipo de errores se encuentran relacionados a la elaboración de estructuras de oraciones subordinadas.

Las estructuras adjetivas hacen referencia aquellos errores que están relacionados con el funcionamiento de los adjetivos calificativos, determinativos. Los adjetivos calificativos, son aquellos que denominan al sustantivo por una característica o cualidad. Un error que suele ser muy común en este contexto es la traducción entre lenguas, debido a que el adjetivo puede variar con respecto al género, posición donde debe ser colocada, así como también con los números.

En cuanto a los errores o problemas relacionados a los Adjetivos determinativos, suelen encontrarse errores posesivos como mis, mío, tu, nuestros, tuyos, etc. o también en los indefinidos como algunos, ciertos, muchos, entre otros.

Los adverbios, son las palabras que tienen como función el complementar al verbo. Construcciones adverbiales sin preposición, referentes a los errores en los sintagmas adverbiales.

En las frases de gerundio, esto suele suceder cuando estos cumplen su función de manera repetitiva, logrando que la estructura sea forzada y artificial. Asimismo, son problemas con los adverbios, por esta razón responde a la pregunta ¿cómo?.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y Diseño de investigación**

##### **Tipo de investigación**

Toda Investigación de tipo aplicada se caracteriza por tener por objetivo la aplicación de los conocimientos adquiridos, esto, tras haber estructurado el conocimiento en la práctica (Vargas ,2009). La presente investigación fue de tipo aplicada, porque se analizaron abstracts para encontrar posibles errores sintácticos en su traducción, buscando dar una solución al problema y se llevarán a la práctica las teorías consideradas.

##### **Diseño de Investigación**

Hernández (2014) sostiene que el diseño es un plan en el cual se estructura a información necesaria para elaborar un trabajo de investigación, siempre buscando que el planteamiento sea respondido. La presente investigación tuvo como diseño el estudio de casos, porque se describieron los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial, permitiendo analizar y obtener resultados que servirán como referencia al problema planteado.

### 3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

#### Matriz de Categorización de variable

PROBLEMA	OBJETIVO	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS
¿Cuáles son los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo?	<p><b>OBJETIVO GENERAL</b> Analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela Educación Inicial en una universidad privada de Trujillo.</p> <p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS:</b> Identificar el orden de las palabras en la traducción de los abstracts. Identificar la conjugación verbal en la traducción de los abstracts. Identificar el uso de preposiciones en la traducción de los abstracts.  Determinar los errores más frecuentes.</p>	Errores sintácticos	<p>Orden de las palabras</p> <p>Conjugación verbal</p> <p>Uso de preposiciones</p>

### 3.3. Escenario de Estudio:

Según Salas (s.f.) un escenario es aquel que describe el ambiente donde se va a desarrollar la investigación en el cual a su vez se determinaran la población y muestra de estudio. En el caso puntual de este trabajo el escenario de estudio estuvo compuesto por los abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo, estos abstracts se encuentran ubicados en el enlace: <http://repositorio.ucv.edu.pe/>



### **3.4. Participantes:**

Tamayo (2012) define a la población como la totalidad grupo o conjunto de investigación o estudio, el cual contiene el total de la unidad de análisis” bajo este concepto, la población de la presente investigación está constituida por todos los abstract de los trabajos de investigación de la Escuela de Educación Inicial de la Universidad Privada Cesar Vallejo.

Se determinó una muestra de 30 abstract de los trabajos de investigación de la Escuela de Educación Inicial de la Universidad Privada César Vallejo.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:**

Según Orellana (2006) entendemos por técnicas de recolección de datos al conjunto de medidas y reglas que son necesarios e importantes para que sea posible una conexión entre el objeto y el sujeto de estudio. Por instrumento se entiende como el mecanismo que se utiliza para que la investigación pueda recolectar y registrar la información requerida. Es así que se consideró como técnicas la observación y análisis de documentos, siendo los instrumentos la lista de cotejo y ficha de análisis.

### **3.6. Procedimientos**

La investigación surge a partir de la observación de los problemas de sintaxis existentes en los abstracts de los trabajos de investigación de la escuela de educación inicial de la Universidad Privada Cesar Vallejo.

Se consideró como categoría los errores sintácticos en la elaboración de los abstracts teniendo como subcategorías el orden de las palabras, conjugación verbal y uso de preposiciones. Los instrumentos aplicados fueron validados por 3 expertos de la especialidad de traducción.

Para la realización de la investigación se hizo un análisis comparativo entre la versión original, y la versión traducida al inglés, analizando cada error a detalle.

### **3.7. Rigor científico:**

Un aspecto imprescindible en un trabajo de investigación es la validación del instrumento de la recolección de datos. Hernández, Fernández y Baptista (2014) señala que se entiende por rigor científico al grado en el cual un instrumento puede servir para medir las variables. Para ello fue necesaria la validación de los instrumentos por tres profesionales expertos en traducción.

### **3.8. Método de análisis de la información:**

El método de análisis de la información fue inductivo; Baena (2017) sostiene que este método pasa de una visión general a una específica, de este modo la información fue extraída de los resultados de la ficha de análisis de 30 abstracts y según ello se desarrollaron las conclusiones.

### **3.9. Aspectos éticos**

La ética en el contexto de una investigación es el conjunto de valores que un investigador debe tener en cuenta en la realización de todos los procesos necesarios para llevarla a cabo, y se debe mostrar que lo adquirido sea honesto, bueno y adecuado (Delgado ,2002). La presente investigación guarda bajo confidencialidad los datos e información de los trabajos de investigación seleccionados para el respectivo análisis, por otro lado, se respeta la propiedad intelectual, citando adecuadamente según las normas APA.

La información presentada es producto del análisis realizado, generando conocimiento demostrando su validez científica.

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN:**

El presente trabajo de investigación consideró como objeto principal Analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela Educación Inicial en una universidad privada de Trujillo. Según Vigón (2003) los errores sintácticos son todos aquellos errores que se entrelazan palabras con funciones gramaticales en el centro de una oración.

Hansen (2009) clasifica los errores sintácticos en dos grupos, señalando que estos son parte de los errores de traducción. En el primer grupo se encuentran errores de tipo lingüístico y estilístico, aquí se encuentra también los errores sintácticos. Por otro lado, se tiene a los errores que presentan interferencias entre la lengua natal y la lengua meta, estos errores pueden ser de tipo interferencia léxica, semántica-textual, cultural y sintáctica,

Para esta investigación se han considerado los errores sintácticos en la traducción de abstracts, considerando como sub categorías Orden de las palabras, Conjugación verbal y Uso de preposiciones.

Los resultados presentados a continuación se consiguieron a partir de un análisis documental utilizando como instrumento una ficha de análisis donde se revisaron 30 abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada en Trujillo.

Los resultados están divididos en 3 partes, esto va de acuerdo a los 3 objetivos específicos cuyas dimensiones son errores sintácticos en el orden de las palabras, conjugación verbal y uso de proposiciones, para el análisis se considera revisar la lengua origen (LO) y la lengua meta (LM).

En el desarrollo de cada objetivo específico se mostrarán los errores más representativos encontrados en cada abstract analizado.

Respecto al primer objetivo específico Identificar el orden de las palabras en la traducción de los abstracts, se consideró dos indicadores donde se revisó si

la traducción ubica los adjetivos de manera correcta en la lengua meta y si lo mismo sucede con los adverbios.

**Abstract 4:**

LO: "...elaborado para estudiantes 4 años del nivel inicial."

LM: "...children of 4 years"

**Abstract 5:**

LO: "...the girls and girls from 3 years of age (3-year-old boys and girls)."

LM: "...the girls and girls from 3 years of age (3-year-old boys and girls)."

**Abstract 6:**

LO: "...estudiantes de cuatro años de la Institución."

LM: "...skills of the four-year (old)."

**Abstract 7:**

LO: "... inclusión educativa en niños y niñas de cinco años".

LM: "...program significantly develops educational inclusion (in five-year-old boys and girls.)"

**Ubicación de adverbio**

LO: "...los datos fueron procesados utilizando métodos de análisis"

LM: "...the data were (was) processed"

**Abstract 9:**

LO: "...Juego libre en sectores" desarrolló significativamente la"

LM: "...Sectors free game" programme (free game sectors program)."

**Abstract 10:**

LO: "...en los niños y niñas de cuatro años"

LM: "...Children of four years (four-year-old children)."

**Abstract 12:**

LO: y la expresión oral

LM: speaking skills (oral expression)

**Abstract 13:**

Ubicación de Adverbio

LO: respectivamente en coordinación, equilibrio y lateralidad

LM: were obtained in, respectively (respectively in),

**Abstract 15:**

LO: el pensamiento creativo en niños y niñas de cinco años

LM: in children of five years (five-year-old boys and girls)

**Abstract 16:**

LO: En el post-test en fonético

LM: In the post-test in phonological (phonetic)

**Abstract 18:**

LO: .... en los niños y niñas de tres años.

LM: in children of three years old (three-year-old children)

**Abstract 20:**

LO: "...Esta Investigación tuvo como Objetivo determinar que el "Programa "Soy Feliz" de Juegos Didácticos desarrolla la Inteligencia Emocional en los niños y niñas"

LM: "...This Researching has as the main purpose to determine that the kid's program "I'm happy" of the Didactic Games will develop (Didactic games kid's program develops) the Emotional Intelligence in the boys and girls of three-years old (of the 3-year-old boys and girls) of a Public Institution"

**Abstract 21:**

LO: aula Azul con el aula Fucsia y aula Rosada

LM: The Blue classroom with the classroom Fucsia

**Abstract 22**

LO: LM "...Con una población de 102 niños y niñas de 3 años y una muestra".

LM: "...with a population of 102 children of 3 years (three-year-old children)"

**Abstract 23**

LO: "...se llegó a la conclusión de que el programa Cultivo de Plantas en Macetas desarrolla significativamente la indagación en los niños y niñas de cinco años"

LM: It was concluded that the program Growing Plants in Pots significantly develops the investigation (inquiry) in children of five years (five-year-old boys and girls)

**Abstract 24**

Ubicación de adverbio

LO: Los resultados generales del grupo experimental fueron de 81%

LM: The general outcome from (overall results of) the experimental group was 81%.

### **Abstract 25**

LO: determinar que el Programa de Juego Libre en los Sectores desarrolla la autonomía

LM: The Free Game Program the areas (Free game in sectors program)

### **Abstract 26**

LO: La presente investigación tiene como objetivo principal determinar que el juego libre en sectores

LM: The objective of this study is to describe that sectors free game (free game in sectors)

### **Abstract 28**

LO: los niños y niñas de cinco años

LM: children of five years (five-year-old children)

### **Abstract 30**

LO: de Observación de Agresividad en niños de 5 años

LM: Guide (on aggressiveness) in children of 5 years (five-year-old-children),

Tras el análisis de los 30 abstracts se encuentra que al menos 29 presentan errores sintácticos de orden de las palabras, siendo estos 25 abstracts con errores en la ubicación de los adjetivos, se ha podido evidenciar que el error más común se ha encontrado en este punto, esto se debería a que en la gramática inglesa los adjetivos se ubican antes de los sustantivos, lo cual sucede al contrario en la gramática española, es decir, la ubicación de esta

categoría gramatical se ubica después del sustantivo. Esto puede reflejar claramente en los siguientes ejemplos, Lengua Origen: Los resultados generales del grupo experimental fueron de 81%; Lengua Meta: The general outcome from (overall results of) the experimental group was 81%.

En cuanto a la ubicación del adverbio solo se encontraron 4 errores, se evidencia así que se respetó la estructura gramatical en la lengua meta.

Respecto al segundo objetivo específico Identificar la conjugación verbal en la traducción de los abstracts, se obtiene lo siguiente:

#### **Abstract 04**

Conjugación del verbo con el pronombre.

LO: una guía de observación para medir la variable autoestima

LM: observation guide to evaluating the variable social skills (guide to evaluate)

#### **Abstract 05**

Conjugación del verbo con el pronombre.

LO: para muestras relacionadas. Finalmente, se infiere que la aplicación de este programa

LM: The data obtained were (was) processed

#### **Abstract 07**

Conjugación del verbo con el pronombre.

LO: La presente investigación tuvo como objetivo general demostrar que la aplicación

LM: The present research has as a general objective demonstrates (to demonstrate



### **Abstract 13**

Conjugación de tiempos verbales

LO: se realizó a través del paquete estadístico mediante el programa SPSS obteniendo como resultados; grupo experimental en el pre-test

LM: psychomotricity pre-test in the experimental group (the pre-test in the experimental group was)

### **Abstract 15**

Conjugación del verbo con el pronombre

LO: la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna que sostiene:

LM: hypothesis was accepted holding to (, wich mantains that:)

### **Abstract 16**

Conjugación del verbo con el pronombre

LO: Para la confiabilidad del instrumento se aplicó a una muestra piloto

LM: For the reliability of the instrument (it) was applied to a pilot sample.

LO: Los datos fueron procesados mediante las técnicas de frecuencia, media aritmética, desviación estándar

LM: The data were (was) processed using the techniques of frequency, arithmetic mean, standard deviation

### **Abstract 18**

Conjugación de tiempos verbales

LO: y el valor de confiabilidad fue de 0,962 indicando un nivel de confiabilidad

LM: The data was collected by a social skills test, which the (had a) reliability value

### **Abstract 20**

#### **Conjugación del verbo con el pronombre.**

LO: se trabajó en una muestra de 50

LM: It has (was) worked in a sample of 50 children

LM: which have (no va) provided the data needed (necessary data) for the researching (research)

LO: esta investigación tuvo una confiabilidad de 0.739 según Richardso

LM: this researching (research) has a reliability of 0.739 which result was upstanding (is a respectable result

#### **Conjugación de tiempos verbales**

LO: Emocional el cual fue validado por tres expertos en Educación Inicial con grado de Maestría

LM: Test which it was proved for (was validated by) three experts in the (no va) Preschool Education

LO: Se elaboró y aplico un programa basado en quince sesiones correspondientes a las dimensiones:

LM: It has developed and applied a program based on fifteen appropriated performances (a program based on fifteen sessions was developed and applied, corresponding)

### **Abstract 21**

#### **Conjugación del verbo con el pronombre.**

LO: niñas de cinco años de las aulas mencionadas, es decir, hay similitud en el nivel

LM: Five Years Old's children in the mentioned classrooms, this mean (means)

### **Conjugación de tiempos verbales**

LO: La presente investigación se basó

LM: The present research had (no va) consisted

LO: La población estuvo formada por 124 niño

LM: The population was made up (consisted) of 124 children

LO: población ya que se hizo una comparación entre los rendimientos

LM: since we had (no va) made a comparison between

### **Abstract 23**

#### **Conjugación del verbo con el pronombre.**

LO: Los datos fueron recogidos

LM: The data were recognized (was collected).

### **Abstract 24**

#### **Conjugación del verbo con el pronombre.**

LO: El presente trabajo de investigación consistió en Establecer que el empleo de títeres desarrolla

LM: The current research aimed to establish that the use of puppets to develop (develop)

### **Abstract 26**

#### **Conjugación del verbo con el pronombre.**

LO: pero en el post test varió de forma importante porque los resultados arrojaron

LM: but the post test results varied significantly showed( showing)

### **Abstract 27**

#### **Conjugación de tiempos verbales**

LO: para la comprobación de la hipótesis se utilizó la prueba de t Student,

LM; To (For) the hypothesis verification use it to the t student

### **Abstract 29**

#### **Conjugación del verbo con el pronombre.**

LO: "...Los datos fueron recogidos"

LM: "...The data **were** collected"

Debiendo ser "...The data **was** collected"

Tras el análisis de los 30 abstracts se encuentra que al menos 22 presentan errores sintácticos de conjugación verbal, siendo estos 14 de conjugación del verbo con los pronombres, que este fue uno de los indicadores a encontrar, sin embargo, no solo en la conjugación del verbo con relación al pronombre, si es plural o singular, como podemos ver el abstract número 16, LO: "Los datos fueron procesados", se tradujo "The data were processed", debiendo usarse (was) en lugar de were. Asimismo, se encontraron errores en el uso correcto de los verbos, pues como se utilizaron no guardan relación con el texto original, es decir, quedan fuera de contexto y este es uno de los errores más frecuentes, ya que colocan el verbo que encuentran a disposición sin analizar el contexto.

Otro ejemplo significativo se pudo observar en el abstract 15, por ejemplo. LO: "...la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna que sostiene...": LM: hypothesis was accepted holding to (which mantains that).

En cuanto a la conjugación verbal se evidenciaron en los análisis hechos 8 errores en la conjugación de tiempos verbales, si bien es cierto es una cantidad mínima con respecto al error anterior no se le puede quitar relevancia ya que de este depende la comprensión del contexto en la traducción, más aún si tenemos en cuenta que en un abstract se redacta en tiempo pasado.

Esto se evidencia en los análisis de los abstracts números 18, 20

**LO:** y el valor de confiabilidad fue de 0,962 indicando un nivel de confiabilidad

**LM:** The data was collected by a social skills test, which the (had a) reliability value.

**LO:** It has (was) worked in a sample of 50 children between boys and girls of three-year-old population of 155 students, se trabajó en una muestra de 50 entre niños y niñas de tres años en una población de 155

**LM:** (of 50 three year-old children, among boys and girls in a population of 155 students)

**LO:** Emocional el cual fue validado por tres expertos en Educación Inicial con grado de Maestría

**LM:** Test which it was proved for (was validated by) three experts in the (no va) Preschool Education.

Respecto al tercer objetivo específico Identificar el uso de preposiciones de manera correcta en la traducción de los abstracts se obtuvo lo siguiente.

#### **Abstract 04**

LO: se sometieron a la validez por juicio de expertos.

LM: underwent validity by expert judgment.

LO: that there exists correlation between the above variables. (between the aforementioned variables.)

LM: that there exists correlation between the above variables. (between the aforementioned variables.)

**Abstract 05**

LO: Educativa de Cartavio, 2015

LM: Institution Cartavio 2015 education (educational institution in Cartavio, 2015)

LO: la influencia del Programa Remolino de Energías en el desarrollo psicomotor de los niños y niñas de 3 años

LM: of the program swirl of energies (energy swirl)

**Abstract 06**

LO: estudiantes de cuatro años de la Institución

LM: students of (from) the Educational Institution

**Abstract 11**

LV: lo que permitirá a los niños y las niñas utilizar las habilidades sociales

LM: which will allow children (to) use

**Abstract 12**

LO: “Esta investigación es no experimental, con enfoque cuantitativo”

LM: This research is non-experimental (with a)

**Abstract 13**

LO: La investigación fue de enfoque cuantitativo, y de diseño pre experimental

LM: The research was quantitative in approach, and (of).

**Abstract 14**

LO: se halló en el nivel de inicio

LM: 57% was found in the level of start (start level).

**Abstract 17**

LO: La población fue de 22 niños/as

LM: The population was (of) 22 children and the sample

**Abstract 18**

LO: La población estuvo compuesta por 126 niños/as

LM: The population was 126 children and the sample was of (no va) 42 children

**Abstract 19**

LO: ...“por tres expertos en educación inicial con grado de maestría con una puntuación alta”

LM: “three experts in initial education with a master's degree with (and) a high score.”

**Abstract 20**

LO: el Test de Inteligencia Emocional el cual fue validado por tres expertos en

LM: Test which it was proved for (was validated by) three experts in the (no va) Preschool Education

**Abstract 22**

LO: experimental teniendo como objetivo general del estudio:

LM: general objective of the study

LO: confiabilidad de 95 puntos con un nivel excelente

LM: reliability level of 95 points with(no va) (,)an excellen

### **Abstract 25**

LO: Programa de Juego Libre en los Sectores

LM: The Free Game (in sectors).

LM: Free Game Program at the areas (Free game in sectors program)

### **Abstract 26**

LO: aplicado en los sectores de construcción, juegos tranquilos y hogar

LM: a program of 15 sessions was performed, applied on (IN)

### **Abstract 29**

LO: La población estuvo constituida por 48 niños/as y la muestra fue de 24 niños/as.

LM: The population was of 48 children and the sample was (of) 24 children

### **Abstract 30**

LO: de Observación de Agresividad en niños de 5 años

LM: Guide (on aggressiveness) in children of 5 years (five-year-old-children),

Tras el análisis de los 30 abstracts se evidenció que el incorrecto uso de las proposiciones son los errores más comunes debido a que colocan una preposición incorrecta como se aprecia en el abstract número 20

**LO:** El Test de Inteligencia Emocional el cual fue validado por tres expertos en

**LM:** Test which it was proved for (was validated by) three experts in the (no va) Preschool Education.



Por otro lado, se detectó la ausencia de las preposiciones como se pueden observar un claro ejemplo en el abstract número 5.

**LO:** Educativa de Cartavio, 2015

**LM:** Institution Cartavio 2015 education (educational institution in Cartavio, 2015).

Respecto al cuarto objetivo específico se propuso determinar los errores sintácticos más frecuentes, siendo así que estos fueron los errores de orden de las palabras, en donde 25 abstracts de 30 analizados presentaron errores en el orden al ubicar el adjetivo de manera correcta y 4 en la ubicación del adverbio dando un total de 29 errores de este tipo, Adicional a esto es importante mencionar que se encontraron errores que no estaban considerados en el presente trabajo de investigación, como la falta de conectores, mal empleo de artículos y falta de artículos, verbos mal empleados, traducciones literales.

Obteniendo los resultados ya expuestos, es posible tener la discusión de la investigación, siendo necesario revisar los antecedentes antes citados y las teorías referentes a este tema.

Primeramente, es necesario considerar a Muñoz (2016) quien define la sintaxis como la estructura de una oración, dicho de otro modo, es la agrupación de palabras que juntas forman una oración en relevancia de diferencia y similitud. Esto es relevante ya que es el punto de partida del estudio, puesto que se analizaron errores sintácticos.

Tenemos que, López (2018) en su investigación “Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017, Lima 2018”, tuvo por objeto de estudio analizar cómo se manifestaban los problemas léxicos y sintácticos en la interpretación obteniendo como resultado que los problemas más frecuentes fueron los léxicos por sobre los sintácticos. Si bien es cierto en su investigación no desglosa y analiza los

errores sintácticos como en esta, sirvió para tener una referencia en cuanto a la relevancia y concurrencia de estos errores. Aún si los resultados fuesen que en su estudio no hubo muchos errores sintácticos, pues es esto permitió corroborar ello, ya que, contrastado con otros trabajos, la sintaxis si es un error frecuente.

Como primer objetivo específico se tuvo que identificar que el orden de las palabras en la traducción de los abstracts sea correcto obteniendo así un resultado favorable para la población en estudio, dado que al menos 25 abstracts analizados de 30 presentaron este tipo de error, específicamente de los 30 abstracts analizados 25 presentan errores en la ubicación de los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta. Este resultado va de acorde con Cabezas (2017) en su investigación “Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017” quien tuvo como objeto principal de estudio analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca y obtuvo como conclusión que entre los errores más frecuentes fue el orden de las palabras con un 47% y el mal uso de las preposiciones con un 30% del total de errores.

Como segundo objetivo específico se consideró identificar la conjugación verbal en la traducción de los abstracts, siendo clasificados estos en dos partes: Conjugación del verbo con relación al pronombre y Conjugación de los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta. Ortega (2014) clasifica los errores sintácticos en tres tipos: mala ortografía, uso incorrecto de las preposiciones, falta de concordancia (género y número), donde agrega que con respecto al verbo se tiene que hacer una correcta conjugación de acuerdo al tiempo. Al parecer según los resultados obtenidos este es error menos frecuente, debido a la poca complejidad del mismo. Se encontró que de 30 abstracts analizados solo 8 presentan errores en la conjugación de tiempos verbales y 14 errores en la conjugación del verbo con el pronombre.

Como tercer objetivo específico se consideró Identificar el correcto uso de preposiciones en la traducción de los abstracts en donde los resultados obtenidos en la presente investigación pues se evidencia que de los 30 abstracts encontrados al menos 22 presentan este tipo de error. Este resultado va de acorde con Gómez (2014) en su investigación “Errores sintácticos en la Traducción Inversa Español - Inglés de los Abstracts de la Segunda Edición de la Revista UCV Hacer de la Universidad César Vallejo, Filial Chiclayo 2014-I.”, quien tuvo por objetivo principal de estudio identificar los errores sintácticos comunes cometidos por los traductores durante la traducción de resúmenes del español al inglés, Gómez concluyó que la gran parte de los errores sintácticos presentados fueron por preposiciones.

Asimismo, Hoyos y Roldan (2015) en su investigación “Análisis de errores sintácticos por interferencia del español en estudiantes de licenciatura en lenguas extranjeras en la Universidad del Valle”, cuyo objetivo principal fue identificar cuáles son los errores más comunes de orden de palabras, pronombres y preposiciones, teniendo como conclusión principal que los errores más comunes son los errores de preposiciones. Esto da fuerza al resultado encontrado ya antes contrastado, que el uso erróneo de preposiciones en la traducción suele ser común.

Finalmente, como cuarto objetivo específico se propuso determinar los errores sintácticos más frecuentes, siendo así que estos fueron los errores de orden de las palabras, aunque es importante que además de los errores propuestos en la investigación para analizar se encontraron de distintos tipos, dan así un alcance general de la situación grave en la que se encuentran la traducción de los abstracts.

## **V. CONCLUSIONES**

En cuanto al objetivo general, el mismo que fue analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial en una Universidad Privada de Trujillo. Se puede concluir que de los 30 abstracts analizados, presentan errores sintácticos en el orden de las palabras, conjugación verbal y el uso de preposiciones.

Con respecto al primer objetivo específico, que fue identificar el orden de las palabras en la traducción de los abstracts. Se encontraron en total 29 abstracts con errores de este tipo, en donde 25 presentan errores en el orden de los adjetivos y 4 en el orden de los adverbios.

En cuanto al segundo objetivo específico, el mismo que fue identificar la conjugación verbal en la traducción de los abstracts, se determinó que 22 abstracts contienen errores de conjugación verbal, siendo entre estos errores los más comunes el de conjugación del verbo con pronombres, reflejado en 14 abstracts y en 8 de ellos se determinaron errores en conjugación de tiempos verbales. Adicionalmente se puede concluir que este fue el error menos común en los abstracts analizados.

En relación al tercer objetivo específico, que fue Identificar el uso de preposiciones en la traducción de los abstracts, se encontraron errores en el mal uso de preposiciones en 22 abstracts de 30.

Como último objetivo específico se buscó determinar los errores más frecuentes, encontrando en esta investigación que los errores sintácticos más frecuentes son el incorrecto orden de las palabras sobre todo con la ubicación de adjetivos así mismo el mal uso de preposiciones.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda extender los estudios relacionados a los errores sintácticos, tanto en el idioma español como en el idioma inglés, enfocando este estudio en sesiones donde se complementen las sub categorías analizadas en el presente trabajo, debido a que los errores más frecuentes encontrados en los 30 abstracts analizados fueron en las sub categorías de orden de las palabras y uso de preposiciones.

Se recomienda a los estudiantes de la Escuela Traducción e Interpretación prestarles la debida importancia a los estudios de gramática realizados en los primeros ciclos con la finalidad de no cometer errores de tipos sintácticos y dándole la debida importancia a la labor de traducción ya que en el presente trabajo se encontraron errores que no estaban considerados, como la falta y mal uso de conectores y artículos, verbos mal empleados y traducciones literales.

Se recomienda, a la Escuela de Traducción e Interpretación darle más énfasis e importancia en el curso de gramática en los dos idiomas ya que por falta del conocimiento de estas reglas gramaticales se contribuye a una mala traducción.

Así también, se recomienda a la Escuela de Educación Inicial requiera los servicios de la Escuela de Traducción e Interpretación para la realización óptima de los abstracts ya que esta cuenta con personal altamente capacitado para este fin.

## REFERENCIAS

- Ahadah, N. (2014). *An analysis on students' errors in using personal pronouns*. Edit. Resolution
- Alfonso, R. (2008). *Los errores sintácticos en la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes chinos*. Recuperado de:  
<http://www.monografias.com/trabajos72/errores-sintacticos-ensenanza-español/errores-sintacticos-ensenanza-espanol2.shtml>
- Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación*. (3. ed.). Edit. Patria
- Blanco, A. (2002) *El error en el proceso de aprendizaje*. Recuperado de:  
[http://www.cuadernos cervantes.com/art\\_38\\_error.html](http://www.cuadernos cervantes.com/art_38_error.html)
- Blomfield L. (1940). *An intruduction to the study of language*. Recuperado de  
<https://books.google.com/books/about/An Introduction to the Study of Language>
- Cabezas, N. (2017) *Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*. (Tesis pregrado) Universidad Cesar Vallejo, Trujillo, Perú.
- Caicedo, A, J. (2016). *Traducción comentada del inglés al español y análisis de elementos culturales en la obra teatral de Derek Walcott “Dream on monkey mountain”* (Sueño en la montaña del mono) (Tesis de pregrado). Universidad del Valle, Santiago de Cali, Colombia.
- Camarena, K. (2019) *Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018*. (Tesis pregrado) Universidad Cesar Vallejo, Lima, Perú.
- Castelli E. (2013) *Gramática Española: Clasificación de los verbos*. Recuperado de:  
<http://elblogdegramatica.blogspot.com/2012/11/clasificacion-de-los-verbos-segun-su.html>

- Catford, J. (1965) *A Linguistic theory of Translation*. Oxford University Press.
- Chomsky, N. A. (1972). *Syntactic Structures*. Holanda: Mouton.
- Delgado, R (2002). *Aspectos éticos de toda investigación consentimiento informado*.  
Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/1951/195118154004.pdf>
- Delisle, J. (2006) *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo: Teoría y práctica*. (2. ed.) Edit. Bastin
- Frías, X. (2002). *Introducción a la Sintaxis del Español*. Revista Philologica Romania.
- Gapper, B. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*  
Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/5476322.pdf>
- García, T. (1983) *Redacción, sintaxis y ortografía* . Edit.Estrada.
- Gómez, A. (2014) *Errores sintácticos en la Traducción Inversa Español - Inglés de los Abstracts de la Segunda Edición de la Revista UCV Hacer de la Universidad César Vallejo, Filial Chiclayo 2014- I*. (Tesis pregrado) Universidad Cesar Vallejo, Chiclayo, Perú.
- Hansen, G. (2009). *A classification of Errors in Translation and Revision*. Editorial Forstner.
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación*. (6.ta ed.). Editorial Mc Graw Hill Education.
- Hoyos, L., & Roldan, J. (2015) *Análisis de errores sintácticos en inglés por interferencia del español en estudiantes de la licenciatura en lenguas extranjeras de la universidad del valle*. (Tesis pregrado) Universidad del Valle, Santiago de Cali, Colombia.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología* Madrid, España: Ediciones catedra.

- Jakobson, R. (1966). *Lingüística*. Edit. Barral.
- Larson L. (1984). *Meaning Based Translation 2da ed.* Edit. McGrawHill
- Laguna, J. (2004). *Gramática de las preposiciones. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*, XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla.
- López, K. (2018) *Problemas léxicos y sintácticos en la interpretación simultánea de los egresados del año 2014 al 2017*. (Tesis pregrado) Universidad Cesar Vallejo, Lima, Perú.
- Moll M. (2015). La sintaxis. Recuperado de <https://ined21.com/la-sintaxis/>
- Montenegro K. (2012). Importancia de la sintaxis. Recuperado de <http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/recursosdigitales/2019/10/18/sintaxis--y-guía-para-hacer-análisis-sintáctico/>
- Muñoz, J. (2016). El origen del lenguaje a través de la tradición y los símbolos. Recuperado de: <https://www.nueva-acropolis.es/cultura/319-simbolismo/14412-elorigen-del-lenguaje-a-traves-de-la-tradicion-y-los-simbolos>
- Nida, A. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. Recuperado de [https://www.academia.edu/35352784/Linguistics\\_and\\_Ethnology\\_in\\_Translation\\_Problems\\_by\\_EA\\_Nida](https://www.academia.edu/35352784/Linguistics_and_Ethnology_in_Translation_Problems_by_EA_Nida)
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*.  
Recuperado de: <https://pdfs.semanticscholar.org/92e2/f88b6338e190fe71246b2c468748b880f6d6.pdf>
- Orellana, D. (2006). *Técnicas de recolección de datos en entornos virtuales más usados en la investigación cualitativa*.  
Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/2833/283321886011.pdf>
- Ortega, K. (2014). *Errores de Traducción*.  
Recuperado de: <https://prezi.com/gqehjmgjiab/errores-en-la-traduccion/>



Real Academia Española. (2015). *Diccionario de la Real Academia Española*.

Recuperado de: <http://www.rae.es/>

Roberts, P. (1964) *English syntax*. Harcourt Brace College Publishers.z

Silva, R. (2011). *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica* (Tesis pregrado). Universidad Ricardo Palma. Perú

Rauh, G. (2010). *Syntactic categories: Their identification and description in linguistic theories*. Oxford University Press.

Spitzbart, H. (1992). *Problemas en traducción técnica y científica*. Edit. Niemeyer.

Tamayo, M. (2012) *El proceso de la Investigación Científica*. Edit. Limusa

Vigón, S. (2003). *Problemas de sintaxis en la traducción español/portugués y portugués/español*. Recuperado de:

[http://www.aieti.eu/wpcontent/uploads/AIETI\\_1\\_SVA\\_Problemas.pdf](http://www.aieti.eu/wpcontent/uploads/AIETI_1_SVA_Problemas.pdf)

## ANEXO 1

### DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### Declaratoria de Originalidad del Autor / Autores

Yo (Nosotros), MARIA ISABEL URIOL SANTOS estudiante(s) de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, declaro (declaramos) bajo juramento que todos los datos e información que acompañan al Trabajo de Investigación / Tesis titulado: "ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS ABSTRACTS DE LA ESCUELA DE EDUCACIÓN INICIAL DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE TRUJILLO", es de mi (nuestra) autoría, por lo tanto, declaro (declaramos) que el Tesis:

1. No ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
2. He (Hemos) mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicado ni presentado anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo (asumimos) la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Apellidos y Nombres del Autor	Firma
MARIA ISABEL URIOL SANTOS DNI: 40888488 ORCID 0000-0002-5401-5406)	Firmado digitalmente por: MURIOL el 29 Jul 2020 17:41:00

## ANEXO 2

### DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, EDWIN EDUARDO SAGASTEGUI TORIBIO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, asesor(a) del Trabajo de Investigación / Tesis titulada: "ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS ABSTRACTS DE LA ESCUELA DE EDUCACIÓN INICIAL DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE TRUJILLO", del (los) autor (autores) MARIA ISABEL URIOL SANTOS, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación / Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 24 de julio de 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
EDWIN EDUARDO SAGASTEGUI TORIBIO DNI: 18189364 ORCID 0000-0003-2230-9378	Firmado digitalmente por: ESAGASTEGUITO el 29 Jul 2020 13:35:29

## ANEXO 5

### MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVO	CATEGORIA	SUBCATEGORIAS
<p>¿Cuáles son los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una universidad de Trujillo?</p>	<p><b>OBJETIVO GENERAL</b>            Analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela Educación Inicial en una universidad privada de Trujillo.</p> <p><b>OBJETIVOS ESPECIFICOS:</b>            Identificar el orden de las palabras en la traducción de los abstracts.            Identificar la conjugación verbal en la traducción de los abstracts.            Identificar el uso de preposiciones en la traducción de los abstracts.</p> <p>Determinar los errores más frecuentes.</p>	<p>Errores sintácticos</p>	<p>Orden de las palabras</p> <p>Conjugación verbal</p> <p>Uso de preposiciones</p>

## ANEXO 6

### INSTRUMENTO: LISTA DE COTEJO

#### OBJETIVO GENERAL

- Analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de las tesis de la Escuela de Educación Inicial en una universidad privada de Trujillo.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar el orden de las palabras en la traducción de los abstracts
- Identificar la conjugación verbal en la traducción de los abstracts
- Identificar el uso de preposiciones en la traducción de los abstracts
- Determinar los errores más frecuentes.

N° DE ABSTRACTS:

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.		
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		

## ANEXO 7

### INSTRUMENTO: FICHA DE ANÁLISIS

#### OBJETIVO GENERAL

- Analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de las tesis de la Escuela de Educación Inicial en una universidad privada de Trujillo.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar el orden de las palabras en la traducción de los abstracts
- Identificar la conjugación verbal en la traducción de los abstracts
- Identificar el uso de preposiciones en la traducción de los abstracts
- Determinar los errores más frecuentes.

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la lengua meta.			
		Ubica el adverbio manera correcta en lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la lengua meta.			
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la lengua meta.			

Nº DE ABSTRACT

/

Nº DE PÁRRAFO

FECHA /

**ANEXO 8**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: MIGUEL ANGEL MEDINA LESCANO
- 1.2. Grado académico: DOCTOR EN EDUCACION
- 1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UNIVERSITARIO. - UCV
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: ERRORES SINTACTICO EN LA TRADUCCIÓN DE LOS ABSTRACTS DE LA ESCUELA DE EDUCACION INICIAL DE UNAUNIVRSIDAD PRIVADA DE TRUJILLO.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN**

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<b>X</b>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

20

**V. OBSERVACIONES:**

**Trujillo, 08 Julio 2020**



**Firma del experto**

**DNI: 19098824**

**Teléfono: 9474104041**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### VI. DATOS GENERALES

- 6.1. Nombres y Apellidos del experto: LUZ MERCEDES VILCA AGUILAR  
6.2. Grado académico: DOCTORA EN EDUCACION  
6.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UNIVERSITARIO. - UCV  
6.4. Nombre del instrumento a validar: ERRORES SINTACTICO EN LA TRADUCCIÓN DE LOS ABSTRACTS DE LA ESCUELA DE EDUCACION INICIAL DE UNAUNIVRSIDAD PRIVADA DE TRUJILLO.

### VII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
11. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
12. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
13. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
14. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
15. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
16. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
17. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
18. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
19. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
20. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### VIII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación  
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IX. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

### X. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 26 Junio 2020

Firma del experto

DNI: 19098824

Teléfono: 9474104041



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: SUELI JOHANSON VALDIVIA
- 1.2. Grado académico: MAESTRA EN EDUCACIÓN
- 1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UNIVERSITARIO. - UCV
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: ERRORES SINTACTICO EN LA TRADUCCIÓN DE LOS ABSTRACTS DE LA ESCUELA DE EDUCACION INICIAL DE UNAUNIVRSIDAD PRIVADA DE TRUJILLO.

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
21. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
22. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
23. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
24. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
25. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
26. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
27. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
28. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
29. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
30. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

### V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 08 Julio 2020



Firma del experto  
DNI: 42583517  
Teléfono: 947735142

## ANEXO 9

### INSTRUMENTO: LISTA DE COTEJO

N° DE ABSTRACT: 01

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	x	
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	x	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	x	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	x	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		x

N° DE ABSTRACT : 02

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		X
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT: 03**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:04**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.		
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:05**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<b>ERRORES SINTÁCTICOS</b>	<b>ORDEN DE LAS PALABRAS</b>	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	<b>CONJUGACIÓN VERBAL</b>	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		X
	<b>USO DE PREPOSICIONES</b>	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT: 06**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
<b>ERRORES SINTÁCTICOS</b>	<b>ORDEN DE LAS PALABRAS</b>	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	<b>CONJUGACIÓN VERBAL</b>	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	<b>USO DE PREPOSICIONES</b>	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT: 07**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.		X
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	X	

**N° DE ABSTRACT: 08**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.		X
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	X	

**N° DE ABSTRACT:09**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	X	

**N° DE ABSTRACT:10**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT: 11**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT: 12**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT: 13**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.		X
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT: 14**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		X
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X



**N° DE ABSTRACT: 15**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	X	

**N° DE ABSTRACT: 16**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	X	

**N° DE ABSTRACT:17**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:18**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		X
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:19**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:20**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		X
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:21**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		X
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	X	

**N° DE ABSTRACT:22**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:23**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	X	

**N° DE ABSTRACT:24**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.		X
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:25**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:26**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:27**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.		
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		X
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:28**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	X	

**N° DE ABSTRACT:29**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	X	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X

**N° DE ABSTRACT:30**

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SI	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.		X
		Ubica el adverbio de manera correcta en Lengua meta.	X	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.	X	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		X
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.		X



## ANEXO 10

### FICHA DE ANÁLISIS

Abstract N° 1						
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente investigación tuvo como propósito determinar la relación entre el juego infantil y la psicomotricidad en un grupo de estudiantes de 4 años de la institución educativa N°1709 "Niño Jesús" de Puerto Malabrido, en un estudio correlacional descriptivo. La población estuvo constituida por 94 estudiantes, siendo la muestra 22 de ellos <b>del</b> género masculino y femenino. Se utilizó el Test de juego infantil, destinado al estudio de las características lúdicas de los niños y niñas y el test de psicomotricidad infantil. Los resultados en el juego infantil, mostraron 77% de los estudiantes se ubican en el nivel Medio, el 23% ubicado en el nivel Bajo y ningún niño en el nivel Alto, mientras que, en psicomotricidad, el 81.8%, de los alumnos se ubican en el nivel Alto, el 18.2% en el nivel Medio y ningún niño (a) en el nivel Bajo. Además, se evidencia que existe una relación positiva entre el juego infantil y la psicomotricidad en los estudiantes de 4 años de la institución <b>educativa N°1709 "Niño Jesús" – de Puerto Malabrido, 2019,</b> pues la prueba estadística arroja la relación $r = 0.22$ indicando una relación entre la variable Juego Infantil y Psicomotricidad, aunque dicho valor corresponde a un nivel Bajo y, por lo tanto, carece de significación estadística	The purpose of this research was to determine the relationship between children's play and psychomotor skills in a group of 4-year-old students of the initial educational institution N ° 1709, Niño Jesús de Puerto Malabrido, in a descriptive, correlational study. The population was constituted by 94 students, being the sample 22 of them <b>of the</b> masculine and feminine gender. The Children's Play Test was used, aimed at the study of the playful characteristics of children and the test of child psychomotricity. The results in the children's game, showed 77% of the students are located in the Middle level, 23% located in the Low level and no children in the High level, while in psychomotricity, 81.8% of the students are located in the High level, 18.2% in the Middle level and no child in the Low level. It also shows that there is a positive relationship between children's play and psychomotor skills in the 4-year-old students of the initial educational institution No. 1709 "Niño Jesús" - <b>of Puerto Malabrido, 2019,</b> since the statistical test shows the relation $r = 0.22$ indicating a relation between the Infantile Game and Psychomotricity variable, although said value corresponds to a Low level and, therefore, lacks statistical significance.		
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.				
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.				
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.				
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.				LO: La población estuvo constituida por 94 estudiantes, siendo la muestra 22 de ellos del género masculino y femenino.
						LM: The population was constituted by 94 students, being the sample 22 <b>of them</b> of the masculine and feminine gender  between X of the (prep)From x of (prep)

Abstract Nº 2						
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente tesis busca desarrollar la identidad Cultural en niños y niñas de 5 años de edad, por lo que se ha creído conveniente proponer un Taller con actividades que permiten al niño interactuar con su patrimonio de manera didáctica y creativa, puesto que hoy en día el niño debe interactuar a temprana edad con el patrimonio cultural y así desarrollar su identidad. En primer lugar se identificó la problemática de la inexistencia de visitas escolares que permitan al niño las experiencias directas y la realización de actividades que le permitan conocer su patrimonio cultural. Para dar solución aquella problemática se decidió realizar un test inicial a través de una prueba, el cual nos permitió determinar la falta de actividades y talleres para este tema. La identidad cultural es el conjunto de valores, orgullos, tradiciones, símbolos, creencias y modos de comportamiento que funcionan como elementos dentro de un grupo social y que actúan para que individuos que lo forman puedan fundamentar su sentimiento de pertenencia. Al tener como resultado la falta de conocimiento y de interacción con los lugares que se tomó en cuenta para trabajar este taller, se creyó conveniente la elaboración de actividades innovadoras, dinámicas para desarrollar la identidad cultural, con la finalidad de que los niños desde la su temprana edad puedan querer lo nuestro	This thesis looks forward to develop cultural identity in 5years old children, so it was thought appropriate to propose a workshop with activities that allow children to interact with their in a creative educational way, since nowadays the child at an early age must interact with cultural heritage and develop their identity. First of all <b>we identified</b> the lack of <b>school visits enabling</b> (enable) children <b>to hare</b> direct experiences and activities that let them know their cultural heritage. To solve this problem we decided to do an initial test <b>through</b> a test, which allowed us to determine the lack of activities and workshops on this topic. Cultural identity is the set of values, pride, traditions, symbols, beliefs and modes of behavior that function as elements within a social group and act for individuals that form base for their sense of belonging. By having as a result the lack of knowledge and interaction with the places that were taken into account to work this workshop, it was thought appropriate to develop innovative activities to increase dynamic cultural identity, in order that the children from their early age get to love and respect what our identity is.		
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.				
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.				
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			<b>LO:</b> En primer lugar se identificó la problemática de la inexistencia de visitas escolares que permitan al niño las experiencias directas  <b>LM:</b> First of all <b>we identified</b> the lack of <b>school visits enabling</b> (enable) children	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.				<b>LO:</b> Para dar solución aquella problemática se decidió realizar un test inicial a través de una prueba  <b>LM:</b> To solve this problem we decided to do an initial test <b>through</b> a test,

Abstract Nº 3						
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SINTÁCTICO S	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	Cuando los niños participan de juegos cooperativos desarrollan habilidades sociales como negociar, respetar normas, cooperar y cumplir reglas del juego, de allí nace la importancia del presente estudio, ya que se hace sobresaliente elevar la práctica de los juegos cooperativos en las instituciones educativas ya que se busca la intervención de todos los participantes imperando las metas colectivas de las individuales. Así, el objetivo de la presente investigación fue determinar la relación entre el juego cooperativo con el desarrollo de las habilidades sociales necesarias en los niños de 5 años aula verde del I.E. 2029 "Adita Zannier de Murgia" del distrito de El Porvenir – Trujillo 2016» La presente investigación es de tipo no experimental, de naturaleza descriptiva correlacional de la variable dependiente (habilidades sociales) con la variable independiente (juego cooperativo). En este estudio se aplicó una evaluación de lista de cotejos a 16 niños, 10 varones y 6 niñas para determinar la relación entre el juego cooperativo con el desarrollo de las habilidades sociales necesarias en los niños de 5 años aula verde del I.E. 2029 "Adita Zannier de Murgia" del distrito de El Porvenir – Trujillo 2016» Queda demostrado con los resultados obtenidos que existe una correlación significativa entre los juegos cooperativos y las habilidades sociales, es decir, que los juegos cooperativos y, las habilidades sociales tienen una relación muy alta de significancia. Observando los resultados se puede concluir que el	When children participate in cooperative games they develop social skills as negotiating ,rules,(respecting) cooperate and comply with rules of the game, there was born the importance of this study,( , from here comes the importance of this study) since it is outstanding (it is of a very importance )to elevate the practice of cooperative games in educational institutions since the intervention of all the participants to prevail the collective goals of the individual. «Thus, the objective of this research was to determine the relationship between the cooperative game with the development of social skills in children 5 years I.E. 2029 green classroom (skills in 5-year-olds of the I.E. 2029 green classroom "Adita Zannier de Murgia" )"Unapproved Zannier of Murgia" in the District of El Porvenir - Trujillo 2016» this research is not experimental, of correlational descriptive nature of the dependent variable (social skills) with the independent variable (cooperative play). In this study an evaluation of list of matches was applied to 16 children, 10 boys and 6 girls to determin... «the relationship between cooperative play with social skills development in children 5 years I.E. 2029 green classroom "Unapproved Zannier of Murgia" in the District of El Porvenir - Trujillo 2016 ' findings showed that there is a significant correlation between cooperative games and social skills, i.e., that the cooperative games, and social skills have a very high ratio of significance. Observing the results it can be concluded that the correlation coefficient between cooperative games and social skills of children of 5 years of	LO: sociales necesarias en los niños de 5 años aula verde del I.E. 2029 "Adita Zannier  LM: in children 5 years I.E. 2029 green classroom (skills in 5-year-olds of the I.E. 2029 green classroom "Adita Zannier de Murgia"	
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.				
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.				
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.				
	USO DE PREPOSICION ES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.				LO: , de allí nace la importancia del presente estudio, ya que se hace sobresaliente elevar la práctica de los juegos  LM: : there was born the importance of this study from here comes the importance of this study.

			<p>coeficiente de correlación entre los juegos cooperativos y las habilidades sociales de los niños y niñas del aula verde de 5 años de la I.E. 2029"Adita Zannier de Murgia .es de <math>r = 0.913</math>, <math>p = 0.000</math> es decir hay suficiente evidencia para demostrar que se relacionan significativamente entre el Juego cooperativo y el desarrollo de Habilidades sociales en los niños de 5 años aula verde de la I.E. 2029 Adita Zannier de Murgia– Trujillo 2016.</p> <p>PALABRAS CLAVES:</p>	<p>the I.E green classroom 2029 "Murgia Adita Zannier is <math>r = 0.913</math>, <math>p = 0.000</math> i.e. There is sufficient evidence to show that they relate significantly among (cooperative play and the development of social skills) in children 5 years I.E. 2029 green classroom Adita Zannier" Murgia - Trujillo 2016</p>	
--	--	--	---	--	--

Abstract Nº 4						
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente investigación nos permitió conocer la relación existente entre la autoestima y las habilidades sociales, elaborado para estudiantes 4 años del nivel inicial. El tipo de estudio empleado en la investigación es descriptivo correlacional, con una población de 153 estudiantes entre niños y niñas de la Institución Educativa de Acción Conjunta "Santiago Apóstol", de la cual se obtuvo una muestra de 40 estudiantes pertenecientes a la edad de 4 años. Siendo los mismo, los agentes a quienes se les aplicó una guía de observación para medir la variable autoestima consistente en 12 ítems y una guía de observación para evaluar la variable habilidades sociales que consta de 12 ítems, ambos instrumentos se sometieron a la validez por juicio de expertos. Se empleó el Programa Microsoft Excel 2010 para determinar la aceptación de las hipótesis propuestas utilizando el Estadístico "t" de Student, dando como resultado que la hipótesis Nula (Ho) se rechaza, por lo tanto existe asociación entre las variables Autoestima y Habilidades Sociales en los niños y niñas de 4 años de la I.E.A.C. Santiago Apóstol". Asimismo para obtener el grado de correlación entre las variables de estudios se utilizó el coeficiente de Pearson teniendo como resultado 0.942, indicando que sí existe correlación entre las variables antes mencionadas	This research allowed us to know the relationship between self-esteem and social skills, developed for students 4 years of the initial level. The type of study used in the research is descriptive correlational, with a population of 153 students between children of <b>the School Joint Action "Santiago Apóstol"</b> from which a sample was 40 students from the <b>age of 4.</b> (WAS TAKEN) To all of them were applied an observation <b>guide to assessself-esteem</b> variable, consisting of 12 items and an observation guide <b>to evaluating the variable social skills</b> (guide to evaluate ) coast 12 items, both instruments underwent <b>validity by expert</b> (judgment. The Microsoft Excel 2010 Program was used to determine the acceptance of the proposed hypotheses using the statistical "t" Student, resulting in the null (Ho) hypothesis is rejected, therefore there is an association between Self-esteem and Social Skills variables <b>children of 4 years</b> of the I.E.A.C. "Santiago Apóstol". Also to determine the degree of correlation between the study variables, <b>using</b> Pearson coefficient the used the resulting 0.942, indicating that there exists correlation between the above variables.( between the aforementioned variables.)	LO: elaborado para estudiantes 4 años del nivel inicial.  LM: <b>children of 4 years</b>	
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.				
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.				LO: una guía de observación para medir la variable autoestima  LM:observation guide <b>to evaluating the variable social skills</b> ( guide to evaluate )
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.				
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.				LO: se sometieron a la validez por juicio de expertos.  LM: <b>underwent validity by</b> expert judgment.
						LO: that there exists correlation between the above variables.( between the aforementioned variables.)  LM: that there exists correlation between the above variables.( between the aforementioned variables.)

Abstract N° 05						
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente investigación titulada: Programa Remolino de Energía en el desarrollo psicomotor de los niños y niñas de 3 años de una institución Educativa de Cartavio, 2015, tuvo como objetivo general determinar la influencia del Programa Remolino de Energías en el desarrollo psicomotor de los niños y niñas de 3 años de una Institución Educativa de Cartavio 2015, y como hipótesis general Programa Remolino de Energías influye en el Desarrollo Psicomotor de los niños y niñas de 3 años de edad de una Institución Educativa de Cartavio 2015 Se desarrolló el tipo de investigación experimental con diseño pre experimental mediante muestreo no probabilístico se determinó la muestra de estudio conformada por 11 niños y niñas de la Institución Educativa de Cartavio – 2015. Para la recolección de los datos, se utilizó el instrumento de lista de cotejo debidamente validada por expertos cuyos datos fueron procesados utilizando la t-student para muestras relacionadas. Finalmente, se infiere que la aplicación de este programa, influye significativamente en la variable dependiente, convirtiéndose en una innovación pedagógica, porque fomenta la mejora la del desarrollo psicomotor en los niñas y niñas de 3 años de edad del nivel inicial, siendo $t_c=7.96$ .	This research paper entitled: <b>programme "Whirlwind of energy"</b> (Energy swirl program) in the psychomotor development of <b>children of 3 years</b> (3-year-old children) of an <b>institution Cartavio 2015 education</b> (educational institution in Cartavio, 2015), (The) general objective was to determine the influence of the program <b>swirl of energies</b> (energy swirl) in the psychomotor development of children of 3 years (3-year-old children) of an educational institution in Cartavio 2015. And as general hypothesis program swirl of energy (the energy swirl program) affects the psychomotor development of children and girls from 3 years of age (3-year-old boys and girls) of an educational institution in Cartavio 2015 <b>developed the type of experimental research design experimental pre</b> (a type of experimental research, with a pre-experimental design was developed), (by the means of a non probabilistic sample) the study sample was of 11 children of the educational institution of Cartavio - 2015, developed a sampling non-probability for convenience (no va). Instrument duly validated by expert comparison list was used to collect the data. The data obtained <b>were (was)</b> processed, using the student-t for related samples. It can be inferred that the implementation of this programme (program), significantly influence the dependent variable, becoming an educational innovation, because it promotes the improvement of psychomotor development in <b>the girls and girls from 3 years of age (3-year-old boys and girls)</b> of the initial level, being $t_c = 7.96$ ( $p < 2.76$ ) which means that our goal was achieved (esto no existe, pero Bueno...).	LO: <b>the girls and girls from 3 years of age (3-year-old boys and girls)</b>  LM: <b>the girls and girls from 3 years of age (3-year-old boys and girls)</b>	
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.				
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.	LO: para muestras relacionadas. Finalmente, se infiere que la aplicación de este programa  LM.: The data obtained <b>were (was)</b> processed
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.				
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: Educativa de Cartavio, 2015  LM: <b>Institution Cartavio 2015 education</b> (educational institution in Cartavio, 2015  LO: la influencia del Programa Remolino de Energías en el desarrollo psicomotor de los niños y niñas de 3 añosLM: of the program <b>swirl of energies</b> (energy swirl)	

Abstract N° 06						
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación, tuvo como principal objetivo estudiar el efecto del taller de psicomotricidad fina en la grafomotricidad de los estudiantes de cuatro años de la Institución Educativa N°1733, Trujillo, 2018. El diseño de investigación fue cuasi experimental ya que se realizó el taller a un grupo experimental y a un grupo control con un total de 58 estudiantes. La grafomotricidad se midió mediante una guía de observación, cuya validez fue determinada por juicio de tres expertos y cuya confiabilidad y validez del instrumento, se realizó mediante la prueba de Kudner y Richarson, la misma que arrojó un coeficiente de 0.79. Después de aplicar un pre test se desarrolló, en el grupo experimental, un taller de psicomotricidad conformado por doce actividades de aprendizaje. Al terminar el taller se aplicó un post test cuyos datos fueron analizados mediante métodos estadísticos descriptivos e inferenciales. La prueba de Wilcoxon mostró que el taller de psicomotricidad fina mejoró significativamente la grafomotricidad así como también en cada uno de sus dimensiones como: soporte y posición, manejo de instrumentos y manejo de trazos, cuyo resultado demostró también que dicha institución educativa aún sigue basándose en la enseñanza tradicional, donde no se refleja la libre creatividad del niño en actividades gráfico plástico; la mayoría de profesionales no saben a qué se refiere la grafomotricidad y la importancia de ésta en el desarrollo de habilidades psicomotoras finas mediante actividades motivadoras e innovadoras, las cuales son fundamentales para aprendizajes escolares como la escritura y la caligrafía.	The main objective of this research work was to study the effect of the fine motor skills workshop on the graphomotor skills of the four-year students <b>of (from)</b> the Educational Institution N ° 1733, Trujillo, 2018. The research design was quasi-experimental since it was carried out the workshop (the workshop was applied) to an experimental group and a control group with a total of 58 students. The graphomotor activity was measured by means of an observation guide, whose validity was determined by the judgment of three experts and whose reliability and validity of the instrument was carried out using the Kudner and Richarson test, which yielded a coefficient of 0.79. After applying a pre-test, in the experimental group, a workshop on psychomotricity was developed, consisting of twelve learning activities. At the end of the workshop, a post test was applied whose data were analyzed through descriptive and inferential statistical methods. The Wilcoxon test showed that the workshop of fine motor skills significantly improved graphomotor skills as well as in each of its dimensions such as: support and position, instrument management and stroke management, the result of which also demonstrated that said educational institution is still based on traditional teaching, where the free creativity of the child in plastic graphic activities is not reflected; the majority of professionals do not know what graomomotive service (graphomotion) is concerned (no va) and the importance of it in the development of fine psychomotor skills through motivating and innovative activities, which are fundamental for school learning such as writing and writing.	LO: estudiantes de cuatro años de la Institución	
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LM: skills of the four-year (old)	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.				
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.				
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.				LO: estudiantes de cuatro años de la Institución
						LM: students <b>of (from)</b> the Educational Institution

Abstract N° 07					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente investigación tuvo como objetivo general demostrar que la aplicación de las estrategias didácticas desarrolla la inclusión educativa en los niños y niñas de cinco años de la I.E.I. Santa Ana N° 209 - Trujillo, 2018. El diseño de investigación fue cuasi experimental y la población estuvo constituida por 142 niños y niñas de cinco años, tanto del turno mañana como también del turno tarde; y la muestra estuvo conformada por 30 niños y niñas, del aula amarilla turno tarde, y 25 niños y niñas del aula lila, del mismo turno. Para la recolección de datos de la variable inclusión educativa, se utilizó como instrumento un test, el cual fue validado por expertos y luego fue sometido a la confiabilidad utilizando el Kuder Richarson; el cual dio como resultado un 0,791; eso quiere decir que el instrumento fue confiable. Asimismo, los datos fueron procesados utilizando métodos de análisis de datos. De los resultados obtenidos del pre test del grupo experimental, de la variable inclusión educativa por dimensiones, en accesibilidad, aceptación y adaptabilidad, se hallan en el nivel proceso con el 44%, 60% y 74%; mientras que en el post-test, accesibilidad se ubica en un nivel bueno con el 70 % y en aceptación y adaptabilidad en el nivel regular con el 57 % y 70 %; estos resultados sustanciales fueron por efecto del programa. Por lo tanto, el programa de aplicación de estrategias didácticas desarrolla significativamente la inclusión educativa en niños y niñas de cinco años.	The present research has as a general objective <b>demonstrates (to demonstrate)</b> that the application of educational strategies develops the educational inclusion in <b>children of five years (5-year-old children)</b> of the I.E.I. Santa Ana No. 209 Trujillo 2018. The design of the research was quasi-experimental and the population consisted of 142 <b>boys and girls of five years (five-year-old boys and girls)</b> , both the morning shift and the late shift. The sample consisted of 30 boys and girls in the afternoon yellow classroom and 25 boys and girls from the lila classroom of the same shift. For the data collection of the educational inclusion variable, a test was used as an instrument, which was validated by experts and then subjected to reliability using the Kuder Richarson, which resulted in 0.791; that means that the instrument was reliable. Likewise, the data <b>were (was)</b> processed using data analysis methods. Of the results obtained from the pretest of the experimental group, of the educational inclusion variable by dimensions, in accessibility, acceptance and adaptability, they are at the process level with 44%, 60% and 74%, while in the post-test, accessibility is at a good level with 70% and in acceptance and adaptability at a regular level with 57% and 70%, these substantial results were due to the effect of the program. Therefore, the didactic strategies application program significantly develops educational inclusion <b>(in five-year-old boys and girls.)</b>	LO: inclusión educativa en niños y niñas de cinco años.
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LM: program significantly develops educational inclusion <b>(in five-year-old boys and girls.)</b>
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			LO: los datos fueron procesados utilizando métodos de análisis
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			LM: the data <b>were (was)</b> processed
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO:La presente investigación tuvo como objetivo general demostrar que la aplicació
					LM: The present research has as a general objective <b>demonstrates (to demonstrate)</b>



Abstract N° 08					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación propuso la aplicación de un taller de juegos verbales orientado a desarrollar la expresión oral en los niños y niñas de cuatro años, la población estuvo formada por tres aulas: "A", "B" y "C", con un total de 75 estudiantes, 40 niños y 35 niñas. La muestra fueron dos aulas, el aula "A" que representa el grupo experimental, fueron 25 niños/as, comprende el grupo experimental y el aula "B", 25, niños/as corresponde al grupo control. Se aplicó y desarrolló el diseño cuasi-experimental, <b>por lo tanto,</b> al grupo experimental se aplicó el programa experimental, a ambos grupos se evaluó mediante un test de expresión oral el cual tuvo un nivel de confianza de Kuder Richardson de 0,826, nivel bueno. Para el desarrollo del proceso de la información cuantitativa se utilizó la estadística descriptiva e inferencial. El grupo experimental en expresión oral en el pre-test el 76 % se halló en el nivel de inicio y el 16 % en proceso; en el post-test, el 100 % se localizó en el nivel de logro. La prueba T tuvo un nivel de significancia de 0,000, que es menor a la significancia estandarizada de 0,05, esto es, la aplicación del taller de juegos verbales desarrolló significativamente la expresión oral en los niños/as de cuatro años	This research proposed the application of a workshop of word-games aimed at developing oral expression in four-year-old boys and girls. The study-population consisted of three classrooms: "A", "B" and "C", with a total of 75 students, 40 boys and 35 girls. The sample consisted of two classrooms; classroom "A", the experimental group, with 25 children; and classroom "B", of 25 children, the control group. A quasi-experimental design was applied, <b>(therefore,)</b> the experimental program was applied to the experimental group; both groups were evaluated through an oral expression test which had a Kuder Richardson confidence level of 0,826, a good level. For the processing (process development) of quantitative information, descriptive statistics and inference were used. Oral expression in the experimental group in the pre-test was found as 76 % at the starting level and 16 % in process; in the post-test, 100 % were at the achievement level. The T-test had a significance level of 0.000, which is less than the standardized significance of 0.05; that is, the application of the word-games workshop significantly developed oral expression in four-year-old children.	
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LO: el diseño cuasi-experimental, <b>por lo tanto,</b> al grupo experimental se aplicó el programa  LM: A quasi-experimental design was applied, <b>(therefore,)</b> the experimental program
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			

Abstract N° 09					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	<p>“La presente investigación tiene como objetivo principal determinar que el juego libre en sectores desarrolla la inteligencia interpersonal en los niños y niñas de tres años de la Institución Educativa Publica “N° 1680 – Trujillo – 2018. Para conseguir el objetivo se hizo un estudio de diseño cuasi experimental y de tipo con pre prueba – post prueba y grupos intactos con tres dimensiones: comunicación, cooperación y toma de decisiones, a un grupo de 33 estudiantes (grupo experimental) y 32 estudiantes (grupo control), se les midió las dimensiones ya mencionadas, luego de la post prueba se realizó un programa de 15 sesiones, aplicado en los sectores de construcción, juegos tranquilos y hogar, El instrumento de medición fue un test de Inteligencia Interpersonal cuyo resultado del Alfa de Cronbach fue de 0,764 de confiabilidad respetable. Los resultados del pre test indicaron que el 82% de los estudiantes se encontraban en un nivel deficiente, pero en el post test varió de forma importante porque los resultados arrojaron que el 79% se encontraban en un nivel bueno de la inteligencia interpersonal. Este resultado es debido que a través del programa se les ha estimulado para desarrollar su inteligencia interpersonal y llevarse mejor de manera social. Reforzando lo obtenido con la técnica de Mann Whitney, que arrojó como resultado 0.00012, rechazando la hipótesis nula y aceptando la hipótesis de investigación es decir la aplicación del programa “Juego libre en sectores” desarrolló significativamente la Inteligencia Interpersonal en los niños/as de tres años de la I.E N° 1680.</p>	<p>The objective of this study is to describe (determine) that sectors free game (free game sectors) develops interpersonal intelligence on three-year-old children of the educational institution N° 1680 – Trujillo – 2018. To achieve the objective a quasi - experimental research study was made with a pre(-)test and post(-)test; and unmanipulated groups with three dimensions: communication, cooperation and decision making. The research was carried out on a group of 33 (experimental group) and 32 students (control group), the aforementioned dimensions were measured. After the post(-)test a program of 15 sessions was performed, applied on the construction, quiet games and home sectors. The instrument used was an Interpersonal intelligence test whose result of Cronbach's alpha was 0,764 of respectable reliability. Pre(-)test results indicated that 82% of students were in a poor level, but the post test results varied significantly showed that 79% of the students were in a good level of interpersonal intelligence. This result is due to (the fact that) through the program we stimulated them to develop their interpersonal intelligence and to get along with people around them. Reinforcing our results with the Mann Whitney's technique which gave as a result of 0.00012, rejecting the null hypothesis, and accepting our research hypothesis in which the implementation of the "Sectors free game" programme (free game sectors program) significantly developed the interpersonal intelligence on three-year-old children of the educational institution (educational institution) N° 1680.</p>	<p>LO: “Juego libre en sectores” desarrolló significativamente la</p> <p>LM: Sectors free game programme (free game sectors program)</p>
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			

Abstract N° 10					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación fue determinar la relación que existe entre la incidencia del ambiente familiar en el aprendizaje de matemática en los niños y niñas de cuatro años de la I.E-209 "Santa Ana", Trujillo, 2018. La población fue de 64 niños/as y la muestra fue de 64 niños/as en dos aulas de turno de la tarde, seleccionados a criterio de conveniencia. Los datos fueron recogidos a través de un test de la incidencia del ambiente familiar y el aprendizaje en matemática, cuyo valor de confiabilidad fue La primea variable incidencia del ambiente familiar tiene como confiabilidad de Alfa de Cronbach 0,963 Es una confiabilidad muy elevada. La segunda variable del rendimiento académico tiene como confiabilidad del instrumento de matemática de Alfa de Cronbach 0,959 Es una confiabilidad elevada; respecto a la validez de instrumento, fue revisado por tres expertos de Educación Inicial, quienes coincidieron que el instrumento es aplicable. En cuanto a las conclusiones Incidencia del ambiente familiar en el aprendizaje de matemática el 37 (58%) alumnos de un total de 64, presentan un nivel regular respecto a la, del mismo modo 14 (22%) alumnos ostentan un nivel bueno y 13 (20%) registran un nivel deficiente, Aprendizaje en el área de matemática de los niños/as de cuatro años presentan predominantemente un nivel de logro del orden del 56%, correspondiente 36 niños/as, del mismo modo, existe un nivel en proceso con 15 (23%) niños de un total de 64 y finalmente 13 niños/as presentan un nivel en inicio (20%), la cual encontramos que la Correlación de	The present research work was to determine the relationship that exists between the incidence of the family environment in the learning of mathematics in children of four years (four-year-old children) of the IE-209 "Santa Ana", Trujillo, 2018. The population was 64 children / as (boys and girls) and the sample was of 64 children / as (boys and girls) in two classrooms of shift of the afternoon (the afternoon shift), selected to criterion of convenience (at the convenience criteria). The data were collected through a test of the incidence of family environment and learning in mathematics, whose reliability value was The (the) first variable incidence of the family environment has as (a) reliability of Cronbach's Alpha (of) 0.953 It is a very high reliability. The second variable of academic performance has as reliability the mathematical instrument of Alpha 0.959 of Cronbach (of Cronbach of 0.959). It is a high reliability; Regarding the validity of the instrument, it was reviewed by three experts from Initial Education, who agreed that the instrument is applicable. The conclusions Incidence of the family environment in the learning of mathematics 37 (58%) students out of a total of 64, present a regular level with respect to it, in the same way 14 (22%) students show a good level and 13 (20%) register a deficient level, Learning in the area of mathematics of the children of four years (four-year-old children) present predominantly an achievement level in the order of 56%, corresponding to 36 children / as (boys and girls), in the same way, there is a level in process with 15	LO: en los niños y niñas de cuatro años  LM: Children of four years (four-year-old children)
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: en dos aulas de turno de la tarde, seleccionados a criterio de conveniencia.  LM: shift of the afternoon (the afternoon shift), selected to criterion of convenience (at the convenience criteria).
					LO: La primea variable incidencia del ambiente familiar tiene como confiabilidad de Alfa de  LM:The (the) first variable incidence of the family environment has as (a) reliability of Cronbach's

			<p>Spearman entre la incidencia del ambiente familiar y el aprendizaje en matemática salió el valor de <math>Rho = 0.689</math> la cual indica que es una correlación directa de nivel alta, y más aún el nivel de significancia de 0.000 siendo así menor al nivel de significancia estándar de 0.01 (<math>p &lt; 0.01</math>); demostrando así en que es altamente significativa. En consecuencia, se rechaza la hipótesis nula, en los niños/as de cuatro años en la Institución Educativa N° 209, Trujillo, 2018</p>	<p>(23%) children out of a total of 64 and finally 13 children present a level at the beginning (20%), which we found that the Spearman correlation between the incidence of family environment and learning in mathematics came out of <math>Rho = 0.689</math> which indicates that it is a direct correlation of high level, and even more the level of significance of 0.000 being thus less than the level of standard significance of 0.01 (<math>p &lt; 0.01</math>); Thus demonstrating in what is highly significant. Consequently, the null hypothesis is rejected, in four-year-old children of the Educational Institution N° 209, Trujillo, 2018 .</p>	<p>Alpha (of) 0.953 It is a very hig</p>
--	--	--	---	---	--

Abstract N° 11					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación tiene como propósito, lograr interacciones de calidad en los niños y las niñas de 5 años, durante la hora de juego libre en los sectores, posibilitando solucionar los conflictos que se presenten durante el juego en equipos formados, lo que permitirá a los niños y las niñas utilizar las habilidades sociales que están a su alcance y que le facilite las relaciones interpersonales, permitiendo elaborar y modificar modelos de conductas propias y con valores al establecer acuerdos de convivencia para que al interactuar en equipo, pongan en práctica la empatía, comunicación, convivencia, interacción y cooperación y el manejo adecuado de los conflictos. El objetivo general de esta investigación es: Determinar si el juego libre en sectores mejorará significativamente las interacciones de calidad en los niños y niñas de 5 años azul de la Institución Educativa N° 1685 "María Inmaculada" de la Urbanización Mochica del distrito de Trujillo. El tipo de investigación que se utilizó es hipotética deductiva, pues nos planteamos evidenciar que la variable independiente "juego libre en los sectores" mejora la variable dependiente "las interacciones de calidad" a través del empleo de métodos de observación de la realidad	The purpose of this research work is to achieve quality interactions in children of 5 years of age (5-year-old children), during the free play time in the sectors, making it possible to solve the conflicts that arise during the game in trained teams, which will allow children (to) use social skills that are within their reach and to facilitate interpersonal relationships, allowing them to develop and modify models of their own behavior and values by establishing coexistence agreements so that when interacting as a team, they put into practice empathy, communication, coexistence, interaction and cooperation and the proper handling of conflicts. The general objective of this research is: To determine if the free play in sectors will significantly improve the quality interactions in the ("blue") 5 year old (5-year-old) boys and girls of the Educational Institution N ° 1685 "María Inmaculada" of the Mochica Urbanization of Trujillo district. The type of research that was used is hypothetical deductive, because we propose to show that the independent variable "free play in the sectors" improves the dependent variable "quality interactions" through the use of concrete observation methods "children and girls from the 5-year "Blue" section, for which we have established precise criteria that will make it	LO: lograr interacciones de calidad en los niños y las niñas de 5 años
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LM: in children of 5 years of age (5-year-old children)
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			,LV: lo que permitirá a los niños y las niñas utilizar las habilidades sociales
					LM: which will allow children (to) use

			<p>concreta “niños y niñas de la sección de 5 años “Azul”, por lo cual hemos planteado criterios precisos que nos facilite verificar lo observado. El diseño es pre-experimental, pues se ajusta al tipo de investigación que se ha realizado, donde se aplicó como instrumento de recolección de datos, Lista de cotejos y la escala de Likert al aplicar el Programa “Mejorando Las Interacciones” con la utilización de un pre – test y post- test, empleando la técnica de la Observación; con una población muestra conformada por 23 niños y niñas de 5 años de la sección azul de la Institución Educativa N° 1685 María Inmaculada - II ciclo, de la urbanización Mochica de la ciudad de Trujillo 2018. En el resultado del post test, se evidencio la mejora significativa de las interacciones de calidad en un 82.61% respecto al 20.65% de la evaluación del pre test durante el juego libre en los sectores, resaltando la empatía, esperar turno y escucha activa</p>	<p>easier for us to verify what has been observed. The design is preexperimental (pre-experimental), since it fits the type of research that has been carried out, where it was applied as an instrument for data collection, checklists and the Likert scale when applying the "Improving Interactions" Program with the use of a pre - test and post - test, using the technique of Observation; with a sample population consisting of 23 children of 5 years (5-year-old-children) of the blue section of the Educational Institution No. 1685 María Inmaculada - II cycle (second-cycle), of the Mochica urbanization of the city of Trujillo 2018. In the result of the post test, the significant improvement of the quality interactions was evidenced in 82.61% with respect to the 20.65% of the evaluation of the pretest during the free play in the sectors, highlighting the empathy, wait turn and active listening</p>	
--	--	--	--	--	--

Abstract N° 12					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación titulado “La educación musical y la expresión oral de los niños de 3 años de educación inicial de Chanchamayo, Gran Chimú – 2018”, tuvo como objetivo determinar la relación entre la educación musical y la expresión oral . Esta investigación es no experimental, con enfoque cuantitativo y un diseño correlacional, la población estuvo conformada por 15 niños y niñas de 3 años de educación inicial de Chanchamayo - Gran Chimú, la muestra quedó constituida por la población, para cuya determinación se empleó el muestreo no probabilístico intencional, sujetos a quienes se les aplicó los instrumentos “Guía de Observación de la Educación musical” y “Guía de Observación de la Expresión oral”, en forma individual y presencial, luego se trasladó los puntajes a los cuadros de resumen para después, mediante el paquete estadístico SPSS20.00, procesar los resultados y poder representarlos en tablas y gráficos con su análisis e interpretación respectiva. Los resultados obtenidos demostraron que, existe relación entre la educación musical y la expresión oral de los niños de 3 años de educación inicial de Chanchamayo	The present research work entitled "musical education and speaking skills of children from 3 years (oral expression of 3-year-old children) of initial education of Chanchamayo, Gran Chimú - 2018", aimed to determine the relationship between music education and oral expression. This research is non-experimental (with a) quantitative approach and (a) correlational design, the population was formed by 15 children from 3 years (3-year-old children) of initial education of Chanchamayo - Gran Chimú, the sample was constituted by the population, whose determination using sampling non-intentional probability (for whose determination the intentional non-probability sampling was used), subjects who applied instruments "Observing guide of music education" (to whom the instruments "Observation Guide to Music Education" and "Guide to observation of the oral expression" were applied), individually and faceto-face (in person), then moved the scores of overview pictures (the scores were moved to the summary tables,) then, using the statistical package SPSS20.00, process the results and to (no va) represent them in tables and graphs with your (its) analysis and respective interpretation. The results showed that there is a relationship between music education and speaking skills (oral expression) of children from 3 years (three-year-old children) of initial education of Chanchamayo - Gran Chimú; the Pearson correlation coefficient is	LO: la expresión oral de los niños de 3 años  LM: speaking skills of children from 3 years (oral expression of 3-year-old children)  LO: y la expresión oral  LM:peaking skills (oral expression)
	CONJUGACIÓN VERBAL	Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.

			- Gran Chimú; pues, el coeficiente de correlación de Pearson es 0.896, positiva alta, a un nivel de significancia de 0.01, siendo el p – valor 0,000 < 0,01 y una probabilidad de 99% de acertar;	therefore 0.896, positive high, at a level of significance of 0.01, where the p - value is 0.000 < 0.01 and a 99% chance of hitting. Therefore the null hypothesis is rejected and accepted the working hypothesis (the working hypothesis is accepted). Likewise; There is a high positive relationship between music education and the verbal resources dimensions and resources non-verbal speaking skills (non-verbal resources of oral expression), with correlation coefficients of 0.872 and 0.787, respectively; In addition, there is a high positive correlation between speaking (oral expression) and hearing, rhythmic and vocal dimensions of musical education, with correlation coefficients of 0.855, 0.861 and 0.856, respectively	LM: then moved the scores of overview pictures (the scores were moved to the summary tables,)
	Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.		por lo cual se rechazó la hipótesis nula y se aceptó la hipótesis de trabajo. Asimismo; existe relación positiva alta entre la educación musical y las dimensiones recursos verbales y recursos no verbales de la expresión oral, con coeficientes de correlación de 0.872 y 0.787, respectivamente; además, existe correlación positiva alta entre la expresión oral y las dimensiones auditiva, rítmica y vocal de la educación musical, con coeficientes de correlación de 0.855, 0.861 y 0.856, respectivamente.		
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: Esta investigación es no experimental, con enfoque cuantitativo  LM: This research is non-experimental (with a)



Abstract Nº 13					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El objetivo de la investigación fue determinar que el programa de canciones infantiles desarrolla la psicomotricidad gruesa en estudiantes de la Institución Educativa "Jardín del Prado", Trujillo-2018. La investigación fue de enfoque cuantitativo, y de diseño pre experimental con una población de 40 estudiantes, se aplicó una guía de observación a una muestra de 11 estudiantes en el aula Roja como un solo grupo experimental. El procesamiento de datos, se realizó a través del paquete estadístico mediante el programa SPSS obteniendo como resultados; grupo experimental en el pre-test de psicomotricidad gruesa por dimensiones obtuvo en coordinación, equilibrio y lateralidad 4,91; 1,64 y 0,27 respectivamente, con dichos puntajes se ubican en el nivel malo y un puntaje total de 6,82 en la variable psicomotricidad gruesa, lo cual coloca definitivamente al grupo de estudiantes en el nivel malo. Luego de la aplicación del programa de canciones infantiles se obtuvo por dimensiones 9,73; 9,36 y 9,36 respectivamente en coordinación, equilibrio y lateralidad con lo cual se ubican los estudiantes en el nivel bueno y un puntaje total de 28,45 en la variable psicomotricidad gruesa, estos resultados permiten que el grupo esté decididamente en el nivel Bueno; este resultado es debido a la aplicación del programa de canciones infantiles	The objective of this research was to determine that the children's song programme (program) develops basic psychomotricity in students at the "Jardín del Prado" infants' school, Trujillo2018. The research was quantitative in approach, and <b>(of)</b> pre-experimental design, using a total sample of 40 students. An observation guide was applied to a sample of 11 students in the "Red" classroom as a single experimental group. Data-processing was carried out through the SPSS Statistical Package, obtaining as results for basic psychomotricity <b>pre-test in the experimental group</b> <b>(the pre-test in the experimental group was)</b> by dimensions in coordination, equilibrium and laterality; 4,91; 1,64 and 0,27 respectively. These scores are at a 'bad' level, with a total score of 6,82 in the basic psychomotricity variable, which definitively (definitely) places this group of students at a 'bad' level. After the application of the <b>programme of children's songs</b> <b>(children's song program it was obtained by)</b> dimensions of 9,73; 9,36 and 9,36 <b>were obtained in, respectively</b> <b>(respectively in)</b> , coordination, balance and laterality, with which the students are located at a 'good' level, with a total score of 28,45 in the basic psychomotricity variable; these results allow the group to be definitively at a 'good' level, and this result is due to applying the children's songs programme (program)	LO: respectivamente en coordinación, equilibrio y lateralidad  LM: <b>were obtained in, respectively</b> (respectively in),
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			LO: se realizó a través del paquete estadístico mediante el programa SPSS obteniendo como resultados; grupo experimental en el pre-test  LM: psicomotricity <b>pre-test in the experimental group</b> <b>(the pre-test in the experimental group was)</b>
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: La investigación fue de enfoque cuantitativo, y de diseño pre experimental  LM: The research was quantitative in approach, and <b>(of)</b> .  LO: Luego de la aplicación del programa de canciones infantiles se obtuvo por  Lm: After the application of the <b>programme of children's songs</b> <b>(children's song program it was obtained by)</b>

--	--	--	--	--	--

Abstract N° 14					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación propuso la aplicación de un programa de estrategias didácticas orientado a desarrollar las habilidades sociales en los niños y niñas de cinco años, la población estuvo formada por tres aulas: "Dalias", "Girasoles" y "Jazmines", con un total de 90 estudiantes, 43 niños y 47 niñas. La muestra fueron dos aulas, el aula "Dalias" (grupo experimental) con 28 estudiantes y "Girasoles" (grupo control) con 32 estudiantes, haciendo un total 60 estudiantes. Se aplicó un diseño cuasi-experimental, por lo tanto, al grupo experimental se aplicó el programa experimental, a ambos grupos se evaluó a través de un test de habilidades sociales el cual tuvo un nivel de confianza de Kuder Richardson de 0,845, nivel bueno. Para el procesamiento de la información descriptiva e inferencial. Obteniendo como resultado que el grupo experimental en expresión oral en el pre-test el 57 % se halló en el nivel de inicio y el 39 % en proceso; en el post-test, el 68 % se localizó en el nivel de logrado y 32 % proceso. La prueba T tuvo un nivel de significancia de 0,000, que es menor a la significancia estandarizada de 0,05, esto es, la aplicación de estrategias didácticas desarrolló significativamente las	The present research project proposed the application of didactic strategies program oriented to develop the <b>social skills of boys and girls of 5 years old</b> (5-year-old boys and girls), the population was formed by 3 classrooms "Dalias", "Girasoles" and "Jazmines", with a total of 90 students, 43 boys and 47 girls. The sample was 2 classrooms, the classroom "Dalias" (experimental group) with 28 students and "Girasoles" (control group) with 32 students, making a total of 60 students. A quasi-experimental design was applied; therefore, the experimental program was applied to the experimental group, both groups were evaluated through a social skills test which had a level of trust Kuder Richardson of 0.845 good level. For the quantitative information process (,) we used descriptive and inferential statistics. Obtaining as a result, (that) the experimental group in oral expression in the pre-test (,) 57% was found in the <b>level of start</b> (start level) and 39% in process, the post-test, 68% was located in the level of achieved and 32% (in) process. The T test had a level of significance of 0.000, which is less than the standardized significance of 0.05, <b>it is (meaning that)</b> , the application of teaching strategies developed social skills in <b>children of 5 years old</b> (5-year-old children)	LO: habilidades sociales en los niños y niñas de cinco años,
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LM: <b>social skills of boys and girls of 5 years old</b> (5-year-old boys and girls)
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			LO: que es menor a la significancia estandarizada de 0,05, esto es
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			LM: which is less than the standardized significance of 0.05, <b>it is (meaning that)</b> ,
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: se halló en el nivel de inicio
					LM: 57% was found in the <b>level of start</b> (start level).
					LO: el 68 % se localizó en el nivel de logrado y 32 % proceso LM: 68% was located in the level of achieved and 32% (in) process.

			habilidades sociales en los niños/as de cinco años		
--	--	--	--	--	--

Abstract Nº 15						
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La investigación titulada Programa " Me divertido " de grafico plástico para desarrollar el pensamiento creativo en niños y niñas de cinco años de la Institución Educativa N° 215 Trujillo – 2017, cuyo objetivo fue determinar la eficacia del programa para desarrollar el pensamiento creativo en niños y niñas de 5 años de edad del Jardín de niños N°215 . La investigación fue con un diseño cuasi experimental, se trabajó con una muestra de 61 estudiantes seleccionada a criterio por conveniencia, se utilizó una guía de observación para registrar los datos, para cuyo análisis se utilizó media aritmética.Para comprobar la hipótesis, se aplicó la prueba "T" Student , resultando un nivel de significancia de 0,000 que es menor al coeficiente estandarizado de 0,05 por lo tanto se rechaza la hipótesis nula en consecuencia se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna que sostiene:	The research entitled "Me Divierto" plastic graphic program to develop creative thinking <b>in children of five years (five-year-old boys and girls)</b> of Educational Institution N° 215 Trujillo - 2017, whose objective was to determine the effectiveness of the program to develop creative thinking in <b>children and girls of 5 years of age (five-year-old boys and girls)</b> , of the <b>Garden ("Jardín de niños N° 215")</b> . The research was done with a <b>pre-experimental (quasi-experimental)</b> design, it was worked with a sample of 61 students selected according to <b>(a)</b> criteria for convenience; An observation guide was used to record the data, for which the arithmetic mean was used. To test the hypothesis, the "T" test was applied, resulting in a significance level of 0.000 that is lower than the standardized coefficient of 0.05, therefore, the null hypothesis was rejected, and consequently, the alternative hypothesis was accepted <b>holding to (, wich mantains that:)</b>	LO: el pensamiento creativo en niños y niñas de cinco años	
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LM: <b>in children of five years (five-year-old boys and girls)</b>	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			LO: la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna que sostiene:	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			LM: hypothesis was accepted <b>holding to (, wich mantains that:)</b>	
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.				

Abstract N° 16					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente investigación tiene como objetivo general determinar que la aplicación de estrategias didácticas desarrolla la expresión oral en los niños y niñas de tres años de la Institución Educativa N° 209, Trujillo, 2018. Para la recolección de información se aplicó un programa de estrategias didácticas, con una población muestral de 51 niños. Para la confiabilidad del instrumento se aplicó a una muestra piloto y los resultados obtenidos se evaluaron a través de la confiabilidad de Kuder Richardson que se obtuvo un 0,724 que representa una confiabilidad respetable. Los datos fueron procesados mediante las técnicas de frecuencia, media aritmética, desviación estándar, coeficiente de variación porcentual y prueba T. Los resultados demuestran que sobre la expresión oral por dimensiones, en el pre-test, en fonético el 81 % se ubica en el nivel inicio, en el semántico el 76 % se encuentra en el nivel inicio, en el pragmático el 92 % se ubica en el nivel inicio. En el post-test en fonético y pragmático se encuentran en el nivel proceso con el 65 % y 58 % y en semántico, el logrado con el 58 %. Estos resultados valiosos se deben a la eficacia del programa	The general objective of this research is to determine that the application of didactic strategies develops oral expression in three-year-old boys and girls of Educational Institution No. 209, Trujillo, 2018. For the collection of information, a program of didactic strategies was applied, with a sample population of 51 children. For the reliability of the instrument (it) was applied to a pilot sample and the results obtained were evaluated through the reliability of Kuder Richardson which was obtained a 0.724 that represents a respectable reliability. The data were (was) processed using the techniques of frequency, arithmetic mean, standard deviation, percentage variation coefficient and (the) T test. The results show that on the oral expression by dimensions, in the pre-test, in phonological 81 % is located in the beginning level, in the semantic 76 % is located in the beginning level, in the pragmatic 92 % is located in the beginning level. In the post-test in phonological (phonetic) and pragmatic they are in the level process with 65 % and 58 % and in semantic, the one achieved with 58 %. These valuable results are due to the effectiveness of the program	LO: En el post-test en fonético
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LM: In the post-test in phonological (phonetic)
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			LO: Para la confiabilidad del instrumento se aplicó a una muestra piloto
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			LM: For the reliability of the instrument (it) was applied to a pilot sample.  LO: Los datos fueron procesados mediante las técnicas de frecuencia, media aritmética, desviación estándar
USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.	LM: The data were (was) processed using the techniques of frequency, arithmetic mean, standard deviation			

Abstract N° 17					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación fue determinar que el programa de Juegos Lúdicos para desarrollar la psicomotricidad gruesa en niños/niñas de tres años de la I.E.-81015 "Carlos Uceda Meza", Trujillo, 2018. La población fue de 22 niños/as y la muestra fue la misma de la población por ser pequeña. Los datos fueron recogidos a través de un test de psicomotricidad, cuyo valor de confiabilidad fue de 0,779 indicando un nivel de confiabilidad bueno mediante el estadístico de fiabilidad alfa de cronbach; respecto a la validez del instrumento, fue revisado por tres expertos de educación inicial, quienes coincidieron que el instrumento es aplicable. En cuanto a las conclusiones en el pre-test de psicomotricidad gruesa en cuanto a coordinación tiempo y ritmo, equilibrio se ubican en el nivel bueno con el 82% ,64% y 59%, además se logró en el pre test una media aritmética de 26 puntos situándose en el nivel regular, en el post-test de 37 ubicándose en el nivel buena, y obteniendo una ganancia de 11 puntos. Al aplicar la T de Student al grupo experimental se obtuvo un nivel de significancia estandarizada de 0.05 , en consecuencia , se rechaza la hipótesis nula, esto es el programa de juegos lúdicos, para desarrollar la psicomotricidad gruesa en los niños/as de tres años en la institución educativa N°81015, "Carlos Uceda Meza", Trujillo, 2018	The following work of this investigation was to determine that the program of Playful Games to develop the thick psychomotricity in <b>boys / girls of three</b> years (three-year-old boys and girls) of the I.E.-81015 "Carlos Uceda Meza", Trujillo, 2018. The population was <b>of</b> 22 children and the sample was the same as the population, because it was small. The data was collected by the means of a psychomotor test, with a reliability value of 0.799, indicating a good level of reliability, through the statistic of Cronbach alpha. Regarding the validity of the instrument, it was reviewed by three preschool experts, who agreed that the instrument is relevant. Also the conclusions in the pre-test of thick psychomotricity in terms of timing and rhythm showed a balance that is located at a good level with 82%, 64% and 59%. In addition, an arithmetic average of 26 points was obtained in the pre-test, placing itself at a regular level, in the post-test of 37, placing itself at a good level, and obtaining a gain of 11 points. When applying the Student T to the experimental group a standardized level of significance of 0.05 was obtained. Consequently, the null hypothesis is rejected, this is the program of playful games, to develop the thick psychomotricity in <b>children of three years (three-year-old children)</b> in the educational institution N ° 81015, "Carlos Uceda Meza", Trujillo, 2018.	LO: La población fue de 22 niños/as  LM: Games to develop the thick psychomotricity in <b>boys / girls of three</b> years (three-year-old boys and girls)
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: La población fue de 22 niños/as  LM: The population was <b>of</b> 22 children and the sample

Abstract N° 18					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente investigación presenta como objetivo determinar que el programa de Psicomotricidad Gruesa desarrolla habilidades sociales en los niños y niñas de tres años de la I.E-1564 "Radiantes Capullitos", Trujillo, 2018. La población estuvo compuesta por 126 niños/as y una muestra de 42 niños/as. Los datos se recogieron mediante un test de Habilidades sociales y el valor de confiabilidad fue de 0,962 indicando un nivel de confiabilidad muy elevada mediante el estadístico de fiabilidad Alfa de Cronbach; dicho instrumento fue validado por tres expertos de Educación Inicial, quienes coincidieron que el instrumento es aplicable. Los resultados del pre test en habilidades básicas de interacción fue de 73% un nivel deficiente; al igual en las otras dos dimensiones habilidades relacionadas con los sentimientos con 81% y habilidades para hacer amigos y amigas con el 65%, además la media aritmética en el pre test fue regular con 21; en el post test fue bueno con 37 puntos. Al aplicar la T de Student al grupo experimental se obtuvo un nivel de significancia de 0.000, por tanto, se rechaza la hipótesis nula, esto indica que el programa de psicomotricidad gruesa, desarrolla significativamente habilidades sociales en los niños/as de tres años en la Institución Educativa N° 1564, Trujillo,2018.	The following work of this investigation was to determine that the program of thick psychomotor develops social skills in <b>children of three years old (three-year-old children)</b> from the school of I. E-1564 "Radiantes Capullitos", Trujillo, 2018. The population was 126 children and the sample was <b>of</b> (no va) 42 children of two classrooms in the morning, selected according to the convenience (no existe). The data was collected by a social skills test, which <b>the (had a)</b> reliability value <b>was</b> (of) 0.962, indicating a very high level of reliability, through the statistic of Cronbach alpha. Regarding the validity of the instrument, it was reviewed by three preschool experts, who agreed that the instrument is relevant. The conclusions (results) in the pre-test <b>in (of)</b> basic skills of interaction found a deficient level of 73%; like in the other two dimension skills, the one related to feelings had 81% and skills to make friends with 65%. In addition, an arithmetic mean of 21 was achieved in the pre-test, which is located at a regulated level in the post-test, with an arithmetic mean of 37, standing at a good level with a gain of 16 points. When applying the Student T to the experimental group, a significance level of 0.000 was obtained, which is lower than the standardized significance of 0.05 (no existe), consequently, the null hypothesis is rejected, that is (meaning that), the Program of thick psychomotricity, significantly develops social skills in <b>children of three years (three-year-old children)</b> <b>in (at)</b> the Educational Institution N ° 1564, Trujillo, 2018	LO: desarrolla habilidades sociales en los niños y niñas de tres años  LM: in <b>children of three years old (three-year-old children)</b>
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			LO: y el valor de confiabilidad fue de 0,962 indicando un nivel de confiabilidad  LM: The data was collected by a social skills test, which <b>the (had a)</b> reliability value
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: La población estuvo compuesta por 126 niños/as  LM: The population was 126 children and the sample was <b>of</b> (no va) 42 children  LO: test de Habilidades sociales y el valor de confiabilidad fue de 0,962 indicando un nivel  LM: social skills test, which <b>the (had a)</b> reliability value <b>was</b> (of) 0.962

Abstract Nº 19					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	Esta investigación tuvo como objetivo determinar que la aplicación de estrategias didácticas desarrolla la inclusión educativa en los niños y niñas de cuatro años de una institución pública, se trabajó en una muestra de 57 entre niños y niñas de cuatro años de una población de 163 alumnos , se empleó la lista de cotejo y el test de inclusión el cual fue validado por tres expertos en educación inicial con grado de maestría con una puntuación alta, los cuales brindaron la información necesaria para la investigación, esta investigación tuvo una confiabilidad de 0.908 según Richardson cuyo resultado fue elevada. Se elaboró y aplicó un programa basado en quince sesiones correspondientes a las dimensiones: participación, agrupamientos diversos y socialización, cuyos datos fueron sometidos a medidas estadísticas para procesarlos, los cuales nos dieron como resultado que los niños y niñas de cuatro años del grupo experimental en el nivel de inclusión educativa, en el pre test, en las dimensiones: participación y agrupamiento el 57 % y 39 % se localizó en el nivel regular y en socialización el 46 % en proceso (Tabla 2). Y en el post-test, en participación, agrupamiento y socialización se hallaron en el nivel bueno con el 71 %, 57 % y 64 %; gracias a la acertada aplicación del programa. (Tabla 2). Para la comprobación de la hipótesis relacionado al grupo experimental se utilizó la Prueba T, obteniendo un nivel de significancia de ,000, que es menor a la significancia estandarizada de 0,05, por lo tanto, se rechaza la hipótesis nula	The objective of this research was to determine that the application of didactic strategies develops educational inclusion in four-year-old boys and girls from a public institution, a sample of 57 four-year-old boys and girls from a population of 163 boys and girls was worked on, <b>and (no va)</b> the observation guide and inclusion test were used, which was validated by three experts in initial education with a master's degree <b>with (and)</b> a high score, who provided the necessary information for the research. This research had a reliability of 0.908 according to Richardson, whose result was high. A program was elaborated and applied based on fifteen sessions corresponding to the dimensions: participation, diverse groupings and socialization, whose data were submitted to statistical measures to process them, which gave us as a result that the <b>boys and girls of four years(four-year-old boys and girls)</b> of the experimental group in the level of educational inclusion, in the pre-test, in the dimensions: participation and grouping (,) 57% and 39% were located in the regular level and in socialization(,) 46% in process (Table 2). And in the post-test, in participation, grouping and socialization were in the good level with 71%, 57% and 64%; thanks to the correct application of the program. (Table 2). For the verification of the hypothesis related to the experimental group, Test T was used, obtaining a significance level of ,000, which is less than the standardized significance of 0.05, therefore, the null hypothesis is rejected.	LO: los cuales nos dieron como resultado que los niños y niñas de cuatro años del grupo experimental  LM: the <b>boys and girls of four years(four-year-old boys and girls)</b>
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: , se empleó la lista de cotejo y el test de
					LM: a sample of 57 four-year-old boys and girls from a population of 163 boys and girls was worked on, <b>and (no va)</b>  LO: por tres expertos en educación inicial con grado de maestría con una puntuación alta  LM: three experts in initial education with a master's degree <b>with (and)</b> a high score.

Abstract N° 20					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	Esta Investigación tuvo como Objetivo determinar que el "Programa "Soy Feliz" de Juegos Didácticos desarrolla la Inteligencia Emocional en los niños y niñas de tres años en una Institución Pública, se trabajó en una muestra de 50 entre niños y niñas de tres años en una población de 155 alumnos, se empleó la lista de cotejo y el Test de Inteligencia Emocional el cual fue validado por tres expertos en Educación Inicial con grado de Maestría y una puntuación alta, los cuales brindaron la información necesaria para la investigación, esta investigación tuvo una confiabilidad de 0.739 según Richardson cuyo resultado fue respetable. Se elaboró y aplico un programa basado en quince sesiones correspondientes a las dimensiones: Autorregulación, Empatía y Habilidades Sociales, cuyos datos fueron sometidos a medidas estadísticas para procesarlos, los cuales nos dieron como resultado que los niños y niñas de tres años del grupo experimental en el nivel de Inteligencia Emocional, en el pre test en las dimensiones: Autorregulación, Empatía y Habilidades Sociales el 56%, 48% y 52% se situaron en el nivel regular (tabla 2). Y en el	This Researching has as the main purpose to determine that the <b>kid's program "I'm happy" of the Didactic Games will develop</b> (Didactic games kid's program develops) the Emotional Intelligence <b>in the boys and girls of three-years</b> old (of the 3-year-old boys and girls) of a Public Institution, <b>it has (was)</b> worked in a sample <b>of 50 children between boys and girls of three-year-old population of 155 students (of 50 three year-old children among boys and girls in a population of 155 students)</b> , we used <b>a (the)</b> checklist and the (no va) <b>Emocional (emotional)</b> Intelligence Test which <b>it was proved for</b> (was validated by) three experts in the (no va) Preschool Education with a Master Degree and a high score, which <b>have (no va)</b> provided the <b>data needed</b> (necessary data) for the <b>researching (research)</b> . According to Richardson, this <b>researching (research)</b> has a reliability of 0.739 which <b>result was upstanding</b> (is a respectable result). <b>It has developed and applied a program based on fifteen appropriated performances</b> (a program based on fifteen sessions was developed and applied, corresponding) to the dimensions: Self-regulation, empathy and Social Skills, those pieces of information were submitted to statistical measures to process them, which gave us as a result that the <b>children of three-years old (three-year-old children)</b> at the experimental group in the level of Emotial (emotional) Intelligence, in the pre test (pre-test,) in the dimensions: Self-regulation, empathy and Social Skill(s) the 56%, 48% and 52% were awarded in the average level (2nd chart). <b>And</b> (,in) the post test, <b>in</b> (no va)Self-regulation, Empathy and Social Skills <b>we have (were)</b> found in the outstanding level with 80%, 72% and 76%, thank <b>(s)</b> to the <b>certain</b> (right) aplicacion of the	<p>LO: Esta Investigación tuvo como Objetivo determinar que el "Programa "Soy Feliz" de Juegos Didácticos desarrolla la Inteligencia Emocional en los niños y niñas</p> <p>LM: This Researching has as the main purpose to determine that the <b>kid's program "I'm happy" of the Didactic Games will develop</b> (Didactic games kid's program develops) the Emotional Intelligence <b>in the boys and girls of three-years</b> old (of the 3-year-old boys and girls) of a Public Institution,</p> <p>LO:esta investigación tuvo una confiabilidad de 0.739 según Richardso</p> <p>LM: this <b>researching (research)</b> has a reliability of 0.739 which <b>result was upstanding</b>(is a respectable result)</p>
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	<p>Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.</p> <p>Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.</p>			



			<p>post test, en Autorregulación, Empatía y Habilidades Sociales se hallaron en el nivel bueno con el 80%, 72% y 76%; gracias a la acertada aplicación del programa. (tabla2). Para la comprobación de la hipótesis relacionado al grupo experimental se utilizó la prueba T, obteniendo un nivel de significancia de ,000, que es menor a la significancia estandarizada de 0,05. Por lo tanto, se rechaza la hipótesis nula</p>	<p>program. (2nd chart). For the testing of the hypothesis related to the experimental group we used the Test "T" ("T" test), getting a significant level (level of significance) of ,000, which is less than the standardized significance of 0,05. Therefore, it has rejected the invalid hypothesis (the null hypothesis is rejected)</p>	<p>LO: Emocional el cual fue validado por tres expertos en Educación Inicial con grado de Maestría</p> <p>LM: Test which it was proved for (was validated by) three experts in the (no va) Preschool Education</p> <p>LO: Se elaboró y aplico un programa basado en quince sesiones correspondientes a las dimensiones:</p> <p>LM: It has developed and applied a program based on fifteen appropriated performances (a program based on fifteen sessions was developed and applied, corresponding)</p>
	<p>USO DE PREPOSICIONES</p>	<p>Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.</p>			<p>LO: el Test de Inteligencia Emocional el cual fue validado por tres expertos en</p> <p>LM: Test which it was proved for (was validated by) three experts in the (no va) Preschool Education</p>

Abstract N° 21					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente investigación se basó en el estudio acerca del nivel de aprendizaje en el área de matemática en los niños y niñas de cinco años de una institución educativa, proponiéndose como objetivo comparar el nivel de aprendizaje en el área de matemática en los niños y niñas de cinco años de una Institución Educativa N° 215. La población estuvo formada por 124 niños(as), la muestra fue la misma de la población ya que se hizo una comparación entre los rendimientos de los educandos del aula Azul con los educandos del aula Fucsia, de forma similar se comparó el rendimiento de los niños del aula Rosada con el rendimiento de los niños del aula Verde. Se aplicó el diseño descriptivo comparativo y se utilizó como instrumento una guía de observación sobre el nivel de aprendizaje que tuvo una validez y confiabilidad aceptable, obteniendo una comparación de semejanza, entre el nivel de aprendizaje en el área de matemática en los niños y niñas de cinco años de las aulas mencionadas, es decir, hay similitud en el nivel de aprendizaje en las cuatro aulas: aula Azul con el aula Fucsia y aula Rosada con el aula Verde.	The present research <b>had (no va) consisted</b> in the study of mathematics learning level <b>in five years old's</b> (five-year-old) children of an educational institution, the objective of this study was to compare the learning level in mathematics area in five years old's of the Educational Institution N. 215. The population <b>was made up</b> (consisted) of 124 children, the sample was the same as the population, since we <b>had</b> (no va) made a comparison between the blue classroom children's performance and the Fucsia classroom's children performance. Similarly, we compared the Pink's classroom children's performance between the green classroom children's performance. We applied the comparative descriptive design and we used as an instrument an observation guide in the level of learning that had an acceptable validity and reliability, obtaining a comparison of similarity between the learning level in mathematics in Five Years Old's children in the mentioned classrooms, <b>this mean (means)</b> there is (a) similarity in the level of learning in the four classrooms: the Blue classroom with the <b>classroom Fucsia (fucsia classroom)</b> and the Pink classroom with the Green classroom.	LO: aula Azul con el aula Fucsia y aula Rosada  LM:the Blue classroom with the <b>classroom Fucsia</b>
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LO: niñas de cinco años de las aulas mencionadas, es decir, hay similitud en el nivel  LM: Five Years Old's children in the mentioned classrooms, <b>this mean (means)</b>
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			LO: La presente investigación se basó  LM:The present research <b>had (no va) consisted</b>
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			LO: . La población estuvo formada por 124 niño  LM: The population <b>was made up</b> (consisted) of 124 children  LO: población ya que se hizo una comparación entre los rendimientos  LM: since we <b>had</b> (no va) made a comparison between
USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.				

Abstract N° 22							
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES		
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación, se denominó Programa de Juegos Ecológicos para desarrollar la conciencia ambiental en los niños y niñas de tres años de una Institución Educativa Pública, Trujillo 2017, con una investigación que siguió el diseño cuasi-experimental teniendo como objetivo general del estudio: Determinar que el programa juegos ecológicos desarrolla la conciencia ambiental en los niños y niñas de tres años de una Institución, Trujillo 2017, con una población de 102 niños y niñas de 3 años y una muestra estudiada de 50 estudiantes de dos aulas de 3 años. Para el recojo de datos de la variable conciencia ambiental, se empleó un test de conciencia ambiental con un nivel de confiabilidad de 95 puntos con un nivel excelente. La validación se realizó mediante tres expertos en la carrera de Educación Inicial. Los resultados de la conciencia ambiental en los niños antes de la aplicación del programa fue de 68 % en un nivel deficiente y de un 88 % en un nivel bueno después de la aplicación del programa. Para la obtención de resultados se usó la prueba T de student tanto en el pre y post-test del grupo experimental, obteniendo un nivel de significancia de 0,000 que es menor a la significancia estandarizada de 0,05,	The present research work was called the Ecological Games Program to develop environmental awareness in three-year-old children <b>of (from)</b> a Public Educational Institution, Trujillo 2017, with <b>a</b> research that followed <b>the (a)</b> quasi-experimental design with the <b>(study)</b> general objective <b>of the study (no va)</b> : Determine that the ecological games program develops environmental awareness in three-year-old children <b>of (from)</b> an institution, Trujillo 2017, with a population of 102 <b>children of 3 years (three-year-old children)</b> and a studied sample of 50 students of two classrooms of 3 years . For the data collection of the environmental awareness variable, an environmental awareness test was used with a reliability level of 95 points <b>with(no va)</b> <b>(,)</b> an excellent level. The validation was carried out by three experts in the <b>Career in Initial Education (Initial Education career)</b> . The results of environmental awareness in children before the program application was 68% at a poor level and 88% at a good level after application of the program. To obtain results, the student's T test was used both in the pre and post-test of the experimental group, obtaining a level of significance of 0.000 that is less than the standardized significance of 0.05; consequently, the <b>(null)</b> hypothesis is rejected <b>null (no va)</b> and <b>accepting (no va)</b> the research hypothesis (is accepted) . Therefore	LO: LM: con una población de 102 niños y niñas de 3 años y una muestra  LM: with a population of 102 <b>children of 3 years (three-year-old children)</b>		
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.					
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.					
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.					
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.					LO: , se rechaza la hipótesis nula y aceptando la hipótesis de investigación. Por lo tanto el programa  LM: <b>accepting (no va)</b> the research hypothesis (is accepted)
							LO: desarrollar la conciencia ambiental en los niños y niñas de tres años de una Institución Educativa Pública  LM: in three-year-old children <b>of (from)</b> a Public Educational Institution  LO: experimental teniendo como objetivo general del estudio:  LM: general objective <b>of the study</b>

			<p>en consecuencia, se rechaza la hipótesis nula y aceptando la hipótesis de investigación. Por lo tanto el programa de juegos ecológicos para desarrollar la conciencia ambiental en los niños y niñas de tres años de una institución educativa pública, Trujillo 2017. En consecuencia se comprobó que el aula del grupo experimental desarrolló una buena conciencia ambiental mediante el programa de juegos ecológicos.</p>	<p>the program of ecological games to develop environmental awareness in <b>children of three years (three-year-old children) of (from)</b> a public educational institution, Trujillo 2017. Consequently it was found that the classroom of the experimental group developed a good environmental awareness through the <b>game program ecological (ecological games program)</b>.</p>	<p>LO: confiabilidad de 95 puntos con un nivel excelente</p> <p>LMreliability level of 95 points <b>with(no va) (0)</b> an excellen</p>
--	--	--	---	---	---

Abstract N° 23					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general determinar que el programa "Cultivo de Plantas en Macetas" desarrolla la indagación en los niños y niñas de cinco de la Institución Educativa N° 209 "Santa Ana" de Trujillo, 2018. La población estuvo constituida por 150 niños y la muestra un total de 60 niños. Los datos fueron recogidos a través de un Test de Indagación, cuyo valor de confiabilidad fue de 0,743, indicando un nivel respetable. Los datos obtenidos fueron procesados, a través de unas medidas estadísticas para obtener los resultados necesarios, estas fueron: La frecuencia, media aritmética, desviación estándar, coeficiente de variación y la T de student. En los resultados se obtuvo que en el pre-test el grupo control el 74 % se sitúa en el nivel de inicio y el 23 % en el nivel proceso, el grupo experimental en el pre test el 36 % se ubica en el nivel de proceso y el 43 % en el nivel logrado y en el post test el grupo control arrojó que el 71 % se localiza en el nivel proceso y el 19 % en el nivel logrado, sin embargo en el caso del grupo experimental después de aplicar el programa el 82 % se haya en el nivel logrado y el 36 % en el nivel proceso. Finalmente se llegó a la conclusión de que el programa Cultivo de Plantas en Macetas desarrolla significativamente la	The general objective of this research was the "Growing Plants in Pots" program, as well as the investigation of the children (This research work had the general objective of determining that the program "Growing Plants in Pots" develops inquiry in 5-year-old boys and girls) of the Educational Institution No. 209 "Santa Ana" of Trujillo, ( from)2018. The population consisted of 150 children and the total sample of 60 children. The data were recognized (was collected) through an Inquiry Test, whose reliability value was 0.743, indicating a respectable level. The information, the mean, the arithmetic, the standard deviation, the coefficient of variation and the student's T (The data obtained was processed through statistical measures to obtain the necessary results, these were: Frequency, arithmetic mean, standard deviation, coefficient of variation and student's T). In the results it was obtained that in the pre-test of the control group, 74% is at the beginning level and 23% at the process level; the experimental group in the pretest 36% is located in the process level and 43% in the level achieved (achieved level) and in the post test the control group showed that 71% is located in the process level and 19% in the level achieved, however, in the case of the experimental group, after applying the program, 82% was found at the level achieved and 36% at the process level. Finally, it was concluded that the program Growing Plants in Pots significantly develops the investigation (inquiry) in children of five	LO: se llegó a la conclusión de que el programa Cultivo de Plantas en Macetas desarrolla significativamente la indagación en los niños y niñas de cinco años  LM:it was concluded that the program Growing Plants in Pots significantly develops the investigation (inquiry) in children of five years (five-year-old boys and girls)
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			
					LO: El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general determinar que el programa "Cultivo de Plantas en Macetas" desarrolla la indagación en los niños y niñas de cinco de la Institución Educativa N° 209 "Santa Ana" de Trujillo, 2018  LM:The general objective of this research was the "Growing Plants in Pots" program, as well as the investigation of the children (This research work had the general objective of determining that the program "Growing Plants in Pots" develops inquiry in 5-year-old boys and girls) .  LO: Los datos fueron recogidos a través de un Test de

			indagación en los niños y niñas de cinco años del grupo experimental	years (five-year-old boys and girls) of the experimental group	<p>Indagación, cuyo valor de confiabilidad fue de</p> <p>LM: The <b>data were recognized</b> (was collected).</p> <p>LO: . Los datos obtenidos fueron procesados, a través de unas medidas estadísticas para obtener los resultados necesarios, estas fueron: La frecuencia, media aritmética, desviación estándar, coeficiente de variación y la T de student</p> <p><b>LM: The information, the mean, the arithmetic, the standard deviation, the coefficient of variation and the student's T</b> (The data obtained was processed through statistical measures to obtain the necessary results, these were: Frequency, arithmetic mean, standard deviation, coefficient of variation and student's T)</p>
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			

Abstract N° 24							
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES		
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación consistió en Establecer que el empleo de títeres desarrolla la expresión oral de los niños y niñas de tres años de la I.E N° 1733 Mi Mundo Maravilloso, Trujillo, 2018, Se utilizó un diseño cuasi experimental con una población de 84 niños y niñas, empleándose un test de expresión oral con un nivel de confiabilidad de 0,905 lo que indicó que fue un test adecuado para el estudio ,la validación se realizó por tres expertos en Educación Inicial ,el test se aplicó a una muestra de 55 niños y niñas entre el aula Amor como grupo experimental y el aula Alegría como grupo control. Los resultados generales del grupo experimental fueron de 81% en un nivel inicio antes de la aplicación del programa y de 55% en un nivel logrado después de la aplicación del programa. Para la obtención de resultados se utilizó la prueba T de student tanto en el pre test del grupo experimental, obteniendo un nivel de significancia de 0.000 que es menor a la significancia estandarizada de 0.05, es por ello que se rechaza la hipótesis nula, aceptando la hipótesis de investigación. El empleo de títeres desarrollo significativamente la expresión oral en los niños y niñas de tres años de la I.E N° 1733 Mi Mundo Maravilloso, Trujillo, 2018.En consecuencia, se comprobó que el aula del grupo experimental mejoró su expresión oral mediante el programa de empleo de títeres.	The current research aimed to establish that the use of puppets <b>to develop</b> (develop) oral expression in 3-year old male and female children at the I.E N° 1733 Mi Mundo Maravilloso, Trujillo, 2018. It was used a quasi-experimental design (a quasi-experimental design was used) having a population of 84 children (boys and girls), using a test for oral expression with a confidentiality level of 0,905 that pointed out (that) it was a suitable test to study, the validation was supervised by three experts in Preschool education, the test was applied to (a) sample of 55 children (boys and girls) among the classroom "Amor" as experimental group and the classroom "Alegría" as control group. The <b>general outcome from</b> (overall results of) the experimental group was 81% as beginning level before undergoing the program and 55% as final results after it. To get the outcome, the T-Student test was used for the experimental group's pre-test, getting a level of significance of 0.000 that is lower than the standard significance of 0.05, so the null hypothesis is rejected, <b>by (therefore)</b> accepting the hypothesis of the research. The use of puppets significantly developed the oral expression of the 3-year old male and female children at the I.E N° 1733 Mi Mundo Maravilloso, Trujillo, 2018. In consequence, it was proved that classroom of the experimental group improved their oral expression through the program of use of puppets.	<p>LO: Los resultados generales del grupo experimental fueron de 81%</p> <p>LM: The <b>general outcome from</b> (overall results of) the experimental group was 81%.</p>		
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.					
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.				<p>LO: El presente trabajo de investigación consistió en Establecer que el empleo de títeres desarrolla</p> <p>LM: The current research aimed to establish that the use of puppets <b>to develop</b> (develop)</p>	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.					
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.					<p>LO: es por ello que se rechaza la hipótesis nula, aceptando la hipótesis de investigación</p> <p>LM: so the null hypothesis is rejected, <b>by (therefore)</b> accepting the hypothesis of the research.</p>

Abstract N° 25						
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación fue determinar que el Programa de Juego Libre en los Sectores desarrolla la autonomía en los niños/as de cinco años de la I.E.- 1663 "El Progreso", Trujillo, 2018. La población fue de 24 niños/as y la muestra fue la misma de la población por ser pequeña. Los datos fueron recogidos a través de un test de autonomía, cuyo valor de confiabilidad fue de 0,832 indicando un nivel de confiabilidad bueno mediante el estadístico de fiabilidad Alfa de Cronbach; respecto a la validez del instrumento, fue revisado por tres expertos de educación inicial, quienes coincidieron que el instrumento es aplicable. En cuanto a las conclusiones en el pre test en identidad y autovaloración se ubicó en el nivel regular con el 54 % y en autoconcepto con 54% en nivel deficiente, además se logró en el pre test una media aritmética de 21.29 que se ubica en el nivel regular en el post test fue de 32.75 situándose en el nivel bueno, obteniendo una ganancia de 11.46 puntos. Al aplicar la T de Student al grupo de investigación se obtuvo un nivel de significancia de 0.000, que es menor a la significancia estandarizada de 0.05, en consecuencia, se rechaza la hipótesis nula, esto es, el Programa de Juego Libre en los Sectores, desarrolla significativamente la autonomía en los niños/as de cinco años en la Institución Educativa N° 1663, Trujillo, 2018. Palabras	The present research work was to determine <b>that the Free Game</b> (in sectors) Program develops the (no va) autonomy in the five-year-old children from "El Progreso" school – 1663, Trujillo, 2018. The population <b>was (of)</b> 24 children and the sample was the same as the population because it was a small one. The data were collected through an autonomy test, which value of confidentiality was 0.832 showing a good level of confidentiality by statistical reliability of Cronbach Alpha; concerning to (regarding) the validity of the instrument, (it) was checked by 3 experts of pre-school education who agreed that the instrument is applicable. As to the conclusions in the pretest in identity and self-assessment were situated at the regular level with 54% and in Auto concept with 54% in a poor level, an arithmetical measure of 21.29 was also achieved in the pretest which is located in the regular level, in the post test was 32.75 placing (it) in the good level earning a profit of 11.46 points. When applying the students T-test to the research group a significance level of 0.000 was reached which is less than the standardized significance of 0.05. Thus, null hypothesis was rejected that is to say the <b>Free Game Program at the</b> areas (Free game in sectors program) significantly develops the autonomy in 5 yearold (five-year-old) children of the education institution N° 1663, Trujillo, 2018	LO: determinar que el Programa de Juego Libre en los Sectores desarrolla la autonomía  LM: the <b>Free Game Program the</b> areas (Free game in sectors program)	
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.				
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.				
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.				
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.				LO: Programa de Juego Libre en los Sectores  LM: the Free Game( in sectors).  LO: La población fue de 24 niños/as y la muestra fue la misma de la población por ser pequeña.  LM: . The population <b>was (of)</b> 24 children and the sample was the same as the population  <b>LM: Free Game Program at the</b> areas(Free game in sectors program)



Abstract N° 26					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	<p>La presente investigación tiene como objetivo principal determinar que el juego libre en sectores desarrolla la inteligencia interpersonal en los niños y niñas de tres años de la Institución Educativa Publica "N° 1680 – Trujillo – 2018. Para conseguir el objetivo se hizo un estudio de diseño cuasi experimental y de tipo con pre prueba – post prueba y grupos intactos con tres dimensiones: comunicación, cooperación y toma de decisiones, a un grupo de 33 estudiantes (grupo experimental) y 32 estudiantes (grupo control), se les midió las dimensiones ya mencionadas, luego de la post prueba se realizó un programa de 15 sesiones, aplicado en los sectores de construcción, juegos tranquilos y hogar. El instrumento de medición fue un test de Inteligencia Interpersonal cuyo resultado del Alfa de Cronbach fue de 0,764 de confiabilidad respetable. Los resultados del pre test indicaron que el 82% de los estudiantes se encontraban en un nivel deficiente, pero en el post test varió de forma importante porque los resultados arrojaron que el 79% se encontraban en un nivel bueno de la inteligencia interpersonal. Este resultado es debido que a través del programa se les ha estimulado para desarrollar su inteligencia interpersonal y llevarse mejor de manera social. Reforzando lo obtenido con la técnica de Mann Whitney, que arrojó como resultado 0.00012, rechazando la hipótesis nula y aceptando la hipótesis de investigación es decir la aplicación del programa "Juego libre en sectores" desarrolló significativamente la Inteligencia Interpersonal en los niños/as de tres años de la I.E N° 1680</p>	<p>The objective of this study is to describe that sectors free game (free game in sectors) develops interpersonal intelligence on three-year-old children of the educational institution (educational institution) N° 1680 – Trujillo – 2018. To achieve the objective a quasi - experimental (design) research study was made with a pre(-) test and post(-)test; and unmanipulated groups with three dimensions: communication, cooperation and decision making. The research was carried out on a group of 33 (experimental group) and 32 students (control group), the aforementioned dimensions were measured. After the post(-)test a program of 15 sessions was performed, applied on (in) the construction, quiet games and home sectors. The instrument used was an Interpersonal intelligence test whose result of Cronbach's alpha was 0,764 of respectable reliability. Pre-test results indicated that 82% of students were in a poor level, but the post test results varied significantly showed (showing) that 79% of the students were in a good level of interpersonal intelligence. This result is due to (the fact that) through the program we stimulated them to develop their interpersonal intelligence and to get along with people around them. Reinforcing our results with the Mann Whitney's technique which gave as a result of 0.00012, rejecting the null hypothesis, and accepting our research hypothesis in which the implementation of the "Sectors free game" programme (free game in sectors program) significantly developed the interpersonal intelligence on three-year-old children of the educational insitution (educational institution) N° 1680.</p>	<p>LO: La presente investigación tiene como objetivo principal determinar que el juego libre en sectores</p> <p>LM: The objective of this study is to describe that sectors free game(free game in sectors)</p>
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			<p>LO: pero en el post test varió de forma importante porque los resultados arrojaron</p> <p>LM: but the post test results varied significantly showed( showing)</p>
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			<p>LO: aplicado en los sectores de construcción, juegos tranquilos y hogar</p> <p>LM: a program of 15 sessions was performed, applied on (IN)</p>

Abstract N° 27							
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES		
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	<p>El presente trabajo de investigación consiste en precisar que la influencia de la danza desarrolla la inteligencia kinestésica de niños/as de cuatro años de Institución Educativa Pública N° 209, Trujillo, 2017. La población comprende un 59 niños y niñas de cuatro años, la muestra es la misma de la población y está dividida en aula lila (grupo experimental) de 30 niños y niñas y el aula amarilla (grupo control) de 29 niños y niñas. Se aplicó un test de Inteligencia Kinestésica, con un alfa de Cronbach de .955, nivel excelente y validado por 3 expertos especialistas en educación inicial. Entre los resultados del pre test se halló que el 97% del grupo experimental estaba en un nivel deficiente de inteligencia kinestésica, mientras que el grupo control el 72% estaban en un nivel regular. Luego de aplicado el tratamiento se evidenció que el grupo experimental logró el 83% en el nivel regular mientras que el grupo control solo el 79% lograron alcanzar un nivel regular, para la comprobación de la hipótesis se utilizó la prueba de t Student, obteniendo un nivel de significancia de 0.000 que es bajo con relación a la significancia estandarizada de 0,05, por lo tanto se rechaza la hipótesis nula, es decir, la danza influye significativamente en el desarrollo de la inteligencia kinestésica en los niños/as de cuatro años de la I. E. N° 209, Trujillo, 2017</p>	<p>The present job of research consists to require the influeny to the dance develop kinesthetic intelligence of children we four years from n° 209 Public Institution Education, Trujillo 2017 (This research work consists of specifying that the influence of dance develops the kinesthetic intelligence of four-year-old children of The Public Educational Institution No. 209, Trujillo, 2017). Population contains 28 boys and girls from four years (consists of 59 four-year-old boys and girls); the sign (sample) is the same to (as the) the population and it (no va) is divided in (a) purple classroom (experimental group) of 29 boys and girls and the yellow classroom (control group) of 29 boys and girls. It applied a kinesthetic intelligence test (a kinesthetic intelligence test was applied) with an alfa from Cronbach of .955, excellent level and (it was) validated for (by) 3 experts specialist (specialized) in kinder education. Among the results of pre test met it (the pre-test it was found) that 97% from experimental group was in a deficient level of kinesthetic intelligence while to (in) the control group to the (no va) 72% was in (at the) regular level. The applied the treatment showed it the experimental group got the (After applying the treatment, it was evident that the experimental group achieved) 83% in (at) the regular level (,while in the control group only 79% managed to reach a regular level). To (For) the hypothesis verification use it to the t</p>	<p>LO: El presente trabajo de investigación consiste en precisar que la influencia de la danza desarrolla la inteligencia kinestésica de niños/as de cuatro años de Institución Educativa Pública N° 209, Trujillo, 2017</p>		
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.				<p>LM: The present job of research consists to require the influeny to the dance develop kinesthetic intelligence of children we four years from n° 209 Public Institution Education, Trujillo 2017</p>	
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			<p>Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.</p>	<p>LO: , para la comprobación de la hipótesis se utilizó la prueba de t Student,</p>	
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.					<p>LM: To (For) the hypothesis verification use it to the t student</p>
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.					<p>LO: El presente trabajo de investigación consiste en precisar que la influencia de la danza desarrolla la inteligencia kinestésica de niños/as de cuatro años de Institución</p>

				<p>student essay (the T Student test was used) which got a signification (significance) level to 0.000 which is low with relation standardized to the (in relation to the standardized significance of) 0.05 by this reject it the screwup hypothesis ins other words the dance influence significantly in the develop to the kinesthetic influence (therefore the null hypothesis is rejected, that is, dance significantly influences the development of kinesthetic intelligence) in children of four years from n° 209 Public Institution Education (four-year-old children of I.E N° 209), Trujillo 2017</p>	<p>Educativa Pública N° 209, Trujillo, 2017</p> <p>TM: The present job of research consists to require the influeny to the dance develop kinesthetic intelligence of children we four years from n° 209 Public Institution Education, Trujillo 2017</p>
--	--	--	--	---	---

Abstract N° 28					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La tesis tuvo como objetivo principal determinar la relación de los Desastres Naturales y la Inteligencia Emocional en los niños(as) de cinco años de la Institución Educativa N°1663 "EL PROGRESO". La población estuvo conformada por 14 niños(as) de 5 años y la muestra viene hacer la misma de la población por ser esta pequeña. Para la recolección de los datos se empleó dos Test, uno sobre Desastres Naturales y otro de Inteligencia Emocional y la validez fue realizada por tres expertos para las dos test, las cuales presentaron una validez de 0.847 para desastres naturales y un 0.590 para inteligencia emocional obteniendo los dos test con una confiabilidad es buena. Entre los principales resultados tenemos que los niños y niñas de cinco años manifiestan que han sufrido de los desastres naturales en un nivel extremo el 100 %, y en la inteligencia emocional en los niños(a) de cinco años, el 93 % se localiza en el nivel regular y el 7 % en proceso, en consecuencia no hay niños(as) que tenga nivel bueno. Sobre las medidas de tendencia central aplica a desastres naturales por dimensiones, inundaciones y lluvias, se obtiene un nivel extremo. En cuanto a inteligencia emocional por dimensiones en las cinco dimensiones (conciencia de sí mismo, autorregulación, motivación, empatía y habilidades sociales) que comprende la variable se logra un nivel regular. Aplicando el coeficiente de Sperman se muestra que las variables desastres naturales e inteligencia emocional no hay una correlación significativa	The main objective of the thesis was to determine the relationship between Natural Disasters and Emotional Intelligence in five-year-old children of the Educational Institution N ° 1663 "EL PROGRESO". The population consisted of 14 children (as) of 5 years and the sample comes to be the same as the population because it is small. Two tests were used to collect the data, one on Natural Disasters and another on Emotional Intelligence and the validity was carried out by three experts for the two tests, which presented a validity of 0.847 for natural disasters and a 0.590 for emotional intelligence. (having)the two tests with a reliability is good. Among the main results we have that children of five years (five-year-old children) show that they have suffered from natural disasters in an extreme level (of) 100%. And in emotional intelligence in children (a) of five years (five-year-old children), 93% is located at the regular level and 7% in process, consequently there are no children that have a good level. On measures of central tendency applied to natural disasters by dimensions, floods and rains, an extreme level is obtained. In terms of emotional intelligence by dimensions in the five dimensions (self-awareness, self-regulation, motivation, empathy and social skills) that comprises the variable, a regular level is achieved. Applying the Sperman coefficient shows that the variables natural disasters and emotional intelligence do not have a significant correlation	LO: los niños y niñas de cinco años  LM: children of five years (five-year-old children)
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			

Abstract N° 29					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general determinar que la aplicación de "estrategia didáctica" desarrolla la expresión oral en niños y niñas de cuatro años de la Institución Educativa N° 81015, Trujillo, 2018. <b>La población estuvo constituida por 48 niños/as y la muestra fue de 24 niños/as.</b> Los datos fueron recogidos a través de un test que mide las dimensiones fonético, semánticas y pragmáticas de la expresión oral, cuyo valor de confiabilidad fue de 0,945 indicando un nivel altamente significativo. Los datos obtenidos fueron procesados, a través de unas medidas estadísticas para obtener los resultados necesarios, estas fueron: La frecuencia, media aritmética, desviación estándar, coeficiente de variación y la T de student. En cuanto a los resultados en el pre-test de expresión oral de los niños/as de cuatro años, el 56 % se ubica en el nivel regular y en el post-test el 75 % se haya en el nivel bueno, debido a la acertada aplicación del programa de estrategias didácticas. Concluyendo que el programa de estrategias didácticas mejoró significativamente la expresión oral en los niños/as de cuatro años	The present research work had as a general objective to determine that the application of "didactic strategy" develops oral expression in four year old (four-year-old) children of the Educational Institution N° 81015, Trujillo, 2018. <b>The population was of 48 children and the sample was (of) 24 children.</b> <b>The data were(was) collected</b> through a test that measures the phenetic (phonetic), semantic and pragmatic dimensions of the oral expression, whose reliability value was 0.945, indicating a highly significant level. The data obtained were processed through statistical measures to obtain the necessary results, these were: frequency, arithmetic mean, standard deviation, coefficient of variation and student T. Regarding the results in the pre-test of oral expression in four year old (four-year-old) children, 56% is placed in the regular level and on the other hand, the post-test 75% is in the good level, due to the correct application of the didactic strategies program. In conclusion, the didactic strategies program significantly improved oral expression in four year old (four-year-old) children	
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			<b>LO: Los datos fueron recogidos</b>
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			<b>LM: The data were collected</b>
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			<b>LO: . La población estuvo constituida por 48 niños/as y la muestra fue de 24 niños/as.</b>
					<b>LM: The population was of 48 children and the sample was (of) 24 children</b>

Abstract Nº 30					
VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	ORDEN DE LAS PALABRAS	Ubica los adjetivos de manera correcta en la Lengua meta.	La presente investigación "Agresividad en los niños y niñas de 5 años de la Institución Educativa Particular Americana del distrito de Chicama, 2017", se desarrolló en una muestra de 19 niños y niñas de ambos sexos, 5 años de la IEP Americana del distrito de Chicama, 2017, utilizando Guía de Observación de Agresividad en niños de 5 años, está conformado por 18 ítems, de los cuales 07 ítems corresponden a la dimensión Agresiva Activa Física, 05 ítems a la dimensión Agresiva Pasiva Física, 05 ítems a la dimensión Agresiva Activa Verbal y 01 ítems a la dimensión Agresiva Pasiva Verbal y para contrastar la hipótesis se aplicó la media aritmética, concluyendo que: El nivel promedio en Agresividad, es leve, habiéndose obtenido un puntaje de 31,16; El nivel promedio en Conducta Agresiva Activa Física, es moderado, habiéndose obtenido un puntaje de 11,63; nivel promedio en Conducta Agresiva Pasiva Física, es leve, habiéndose obtenido un puntaje de 10,05; El nivel promedio en Conducta Agresiva Activa Verbal, es leve, habiéndose obtenido un puntaje de 7.79; nivel promedio en Conducta Agresiva Pasiva Verbal, es leve, habiéndose obtenido un puntaje de 1.68	. The present research, "Aggressiveness in 5 year old boys and girls of the (private) American Educational Institution of the Chicama District, 2017", was developed in a sample of 19 (five-year-old) boys and girls of both sexes, 5 years (no va) of the Institución Educativa Particular Americana del District of Chicama (Private American Educational Institution of the Chicama District), 2017 using Aggressive (no va) (an) Observation Guide (on aggressiveness) in children of 5 years (five-year-old-children), is made up of 18 items, of which 07 items correspond to the Physical Aggressive dimension, 05 items to the Aggressive Physical Passive dimension, 05 items to the Aggressive Verbal Aggressive dimension and 01 items to the Aggressive Verbal Passive dimension and to contrast the hypothesis the arithmetic mean was applied, concluding that: The average level in Aggressiveness is slight (mild), having obtained (obtaining) a score of 31.16; The average level in Active Physical Aggressive Conduct is moderate, with a score of 11.63; Average level in Aggressive Physical Passive Conduct, is slight (mild), having obtained (obtaining) a score of 10.05; The average level in Active Verbal Aggressive Behavior is slight (mild), with a score of 7.79; Average level in Verbal Passive Aggressive Behavior, is slight (mild), having obtained a score of 1.68.	LO: Educativa Particular Americana del distrito de Chicama, 2017
		Ubica el adverbio manera correcta en Lengua meta.			LM: Aggressiveness in 5 year old boys and girls of (private) American Educational Institution of the Chicama District, 2017
	CONJUGACIÓN VERBAL	Conjuga el verbo con relación al pronombre de manera correcta en la Lengua meta.			LO: de Observación de Agresividad en niños de 5 años
		Conjuga los tiempos verbales de manera correcta en la Lengua meta.			LM: Guide (on aggressiveness) in children of 5 years (five-year-old-children),
	USO DE PREPOSICIONES	Usa la preposición de manera correcta en la Lengua meta.			LO: El nivel promedio en Agresividad, es leve, habiéndose obtenido un puntaje de 31,16
					LM: The average level in Aggressiveness is slight (mild), having obtained (obtaining) a score of 31.16
			LO: de Observación de Agresividad en niños de 5 añosLM: Guide (on aggressiveness) in children of 5 years (five-year-old-children),		